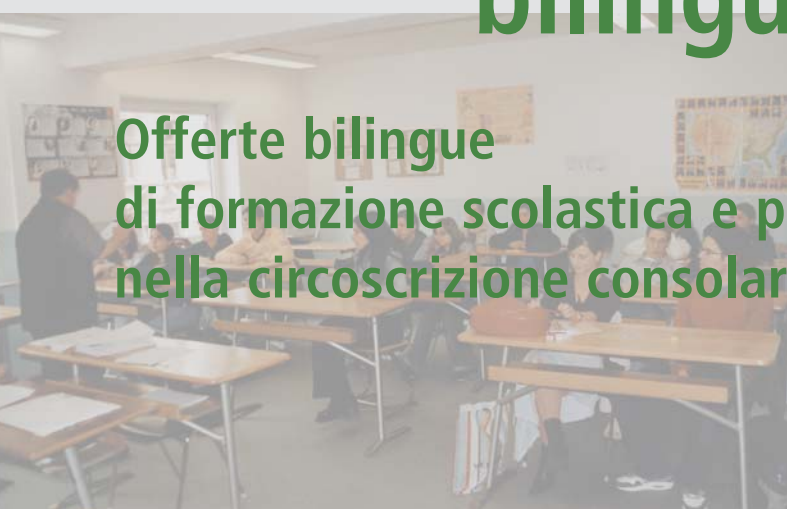




Una marcia in più: bilingue e qualificato



Offerte bilingue
di formazione scolastica e professionale
nella circoscrizione consolare di Colonia



Eure Chance: zweisprachig und qualifiziert



Zweisprachige Angebote
der schulischen und beruflichen Ausbildung
im Konsularbezirk Köln



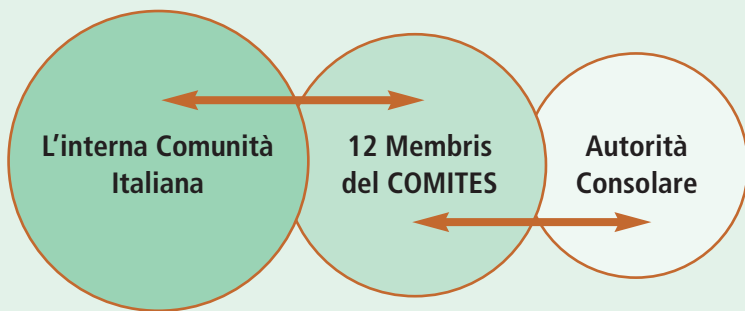
CONSOLATO GENERALE
D'ITALIA IN COLONIA

COMITES

Comitato degli Italiani all'Estero
Circoscrizione consolare di Colonia
Ufficio di Presidenza

COMITES di Colonia

I Compiti e le Funzioni del COMITES



Scambio di informazioni, di proposte e di interventi fra la Comunità italiana, il COMITES e l'Autorità consolare, ecco in breve i compiti dei 12 membri eletti in rappresentanza di tutti i connazionali residenti nella Circonscrizione Consolare di Colonia.

Il COMITES individua i problemi e propone soluzioni con particolare riguardo:

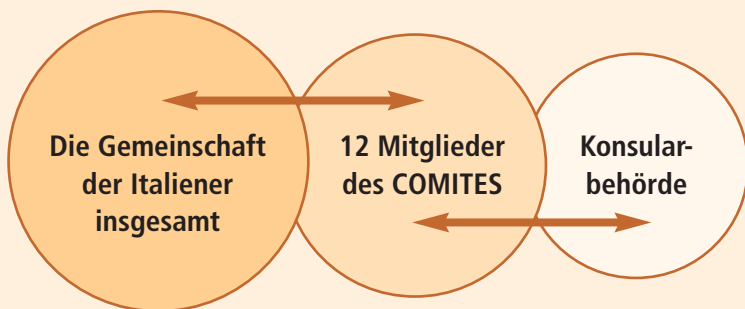
- al tempo libero
- all'assistenza scolastica
- alla formazione professionale
- allo sport
- al rispetto dei diritti dei connazionali
- alle pari opportunità fra donne e uomini
- all'assistenza sociale soprattutto dei più bisognosi
- alla partecipazione dei giovani
- alla diffusione della storia, della tradizione e della lingua italiana.

Tutto questo „in collaborazione con l'Autorità Consolare, le Regioni e le Autonomie locali, ovvero con Enti, Imprese, Associazioni e Comitati operanti nella Circonscrizione Consolare“ (art. 2, Legge 286/2003).

In concreto i 12 membri del COMITES:

- raccolgono informazioni e proposte sui problemi che preoccupano i connazionali, e le presentano – insieme a possibili soluzioni – all'Autorità Consolare
- discutono la programmazione ed i costi degli interventi
- esprimono pareri obbligatori sulle domande di contributi presentate da enti e associazioni, intenzionate a realizzare iniziative in favore della Comunità Italiana della Circonscrizione Consolare di Colonia.

Aufgaben und Funktionen des COMITES



Austausch von Informationen, Vorschlägen und Maßnahmen zwischen italienischer Gemeinschaft, COMITES und Generalkonsulat: Das sind – knapp gesagt – die Aufgaben der 12 Mitglieder, welche in Vertretung aller im Konsularbereich des Kölner Generalkonsulats ansässigen Italiener gewählt werden.

Das COMITES soll Probleme erkennen und Lösungen aufzeigen, und zwar insbesondere in diesen Bereichen:

- Achtung der Rechte der italienischen Mitbürgerinnen und Mitbürger
- Unterstützung in Schulfragen
- Chancengleichheit für Mann und Frau
- Berufsausbildung
- Soziale Unterstützung der Bedürftigsten
- Sport
- Beteiligung der Jugend
- Freizeit
- Verbreitung der italienischen Geschichte, Tradition und Sprache

Dies alles „in Zusammenarbeit mit der Konsularbehörde, den italienischen Regionen und Gemeinden sowie mit den im Konsularbereich tätigen Behörden, Unternehmen, Verbänden und Ausschüssen“ (Gesetz Nr. 286/2003, Art.2).

Die 12 Mitglieder des COMITES

- unterbreiten Informationen und Vorschläge zu den Problemen, die den italienischen Landsleuten Sorge bereiten. Dabei arbeiten sie zusammen mit der Konsularbehörde;
- beraten über Planung und Kosten eventueller Maßnahmen;
- geben zu den von Behörden und Verbänden vorgebrachten Forderungen nach Initiativen zugunsten der italienischen Gemeinschaft im Konsularbezirk die gesetzliche vorgesehene Stellungnahme ab.

Prefazione

- Bernardino Mancini,
Console Generale, Consolato
Generale di Colonia 4
- Rosella Benati,
Presidente del COMITES
di Colonia 4

Corsi di lingua e cultura italiana

- MSU-Italienisch 4

Scuole materne

- St. Elisabeth 5
- Klauser Delle 5

Scuole elementari

- Thomas-Schule 6
- Scuola elementare cattolica
Vincenz-Statz 6
- Scuola elementare „Zugweg“ ... 7
- Scuola elementare
Westerwaldstraße 7

Scuole medie e superiori

- Scuola Papa Giovanni XXIII.,
Stommeln 8
- Scuola comprensiva italo-tedesca
„Italo Svevo“ 9
- Istituto Italo Svevo:
Liceo linguistico e IGEA 9
- Liceo Montessori 10

Formazione scolastica

ad indirizzo professionale

- Berufskolleg Südstadt –
Höhere Handelsschule 11
- Berufskolleg Südstadt –
Kaufm. Assistent-/innen
für Fremdsprachen 11

Sostegno scolastico

- CO.AS.SC.IT. Colonia e.V. 12
- As.S.I.S.I. e.V. 12

Formazione professionale

- Un programma per tedeschi,
italiani e per tutti quelli che
amano la Germania,
l'Italia e l'Europa 13
- b:a:u:m: Projekt 14

Altre offerte

- Caritas Wuppertal –
Progetto La Fiaba 15
- CCIT – Progetto INCONTRO 15

Vorwort

- Bernardino Mancini,
Generalkonsul,
Generalkonsulat Köln 16
- Rosella Benati,
Vorsitzende des COMITES Köln
(Komitee der Italiener im Ausland) 16

Muttersprachlicher Unterricht Italienisch

- MSU-Italienisch 16

Kindertagesstätten

- St. Elisabeth 17
- Klauser-Delle 17

Grundschulen

- Thomas-Schule 18
- Katholische Grundschule
Vincenz-Statz 18
- Grundschule Zugweg 19
- Grundschule Westerwaldstraße .. 19

Weiterführende Schulen

- Scuola Papa Giovanni XXIII.,
Stommeln 20
- Deutsch-italienische Gesamtschule
„Italo Svevo“ 21
- Istituto Italo Svevo:
Sprachgymnasium und IGEA 21
- Montessori-Gymnasium 22

Schulische Berufsausbildung

- Berufskolleg Südstadt –
Höhere Handelsschule 23
- Berufskolleg Südstadt –
Kaufm. Assistent-/innen
für Fremdsprachen 23

Schulische Förderung

- CO.AS.SC.IT. Colonia e.V. 24
- As.S.I.S.I. e.V. 24

Aus- und Weiterbildung

- Angebote für Deutsche,
Italiener/innen und für alle,
die Deutschland, Italien und
Europa lieben 25
- b:a:u:m: Projekt 26

Weitere Angebote

- Caritas Wuppertal –
Projekt La Fiaba 27
- CCIT – Projekt INCONTRO 27

Prefazione

Bernardino Mancini, Console Generale, Consolato Generale di Colonia

Tra gli stranieri in Germania, i ragazzi italiani sono quelli che hanno le maggiori difficoltà scolastiche. Nel confronto, essi detengono il triste primato dei risultati negativi, della scolarità medio-bassa e spesso frequentano addirittura le „Sonder-schulen“. Queste ultime sono scuole per allievi con gravi difficoltà di apprendimento. Non si deve assolutamente valutare in modo positivo l'iscrizione di un alunno a questo tipo di istituzione scolastica.

Infatti, non solo si sottovaluta l'importanza della frequenza scolastica e del buon rendimento nello studio, ma si ignora anche che, per il futuro dei figli, la formazione professionale risulta di fondamentale rilevanza. Questo atteggiamento passivo spinge i ragazzi a lavori saltuari e

di bassissimo livello, favorendo la disoccupazione e, nel peggiore dei casi, l'emarginazione sociale.

E' basilare che i ragazzi italiani:

- frequentino il „Kindergarten“ già dall'età di tre anni
- imparino quanto prima il tedesco
- siano presenti regolarmente a scuola con impegno
- svolgano sempre i compiti a casa
- partecipino ai corsi di lingua e cultura italiana
- acquisiscano un titolo di specializzazione, assolvendo un corso di formazione professionale

Il Consolato Generale di Colonia, le autorità locali, le scuole, gli insegnanti, vari enti ed istituzioni offrono assistenza al ri-



guardo. Nelle pagine che seguono, senza volere in alcun modo sminuire l'operato di tante altre istituzioni, si forniscono pertanto utili informazioni sulle scuole con insegnamento bilingue, sui corsi di lingua e cultura italiana, nonché sui corsi di recupero.

Rosella Benati, Presidente del COMITES di Colonia

Il 31 marzo 1995 il Consiglio della Comunità Europea ha dichiarato che tutti i cittadini devono saper esprimersi in almeno 2 lingue europee oltre la lingua madre.

I nostri figli hanno la possibilità di raggiungere questo obiettivo, ma solo crescendo in un contesto bilingue. Il patrimonio linguistico che possiedono i nostri bambini non deve andar perso!

Inoltre è dimostrato che per apprendere una seconda lingua, per la nostra comunità quindi la lingua tedesca, è basilare conoscere bene la propria lingua materna.

Chi viene educato in due lingue impara con più facilità anche una terza e quarta lingua.

Sfruttiamo le offerte che sono a disposizione nella circoscrizione consolare di Colonia. Solo così dimostriamo di voler essere cittadini europei d'origine italiana in Germania.

È con piacere che il COMITES di Colonia attraverso la Commissione Scuola presenta in collaborazione con il Consolato Generale di Colonia questa azione informativa.



Corsi di lingua e cultura italiana

Il tedesco è importante, la nostra lingua madre anche!

Il Nordreno-Vestfalia finanzia e organizza i corsi di lingua e cultura italiana (**MSU-Italienisch**), applicando un'importante Direttiva Europea: „è un diritto dei bambini ricevere un insegnamento nella propria lingua materna, mantenendo così un rapporto vivo con la cultura d'origine“.

Organizzazione dei corsi di lingua e cultura (MSU)

- Sono organizzati dagli uffici scolastici tedeschi (Schulamt).

- Sono aperti a tutti i bambini che hanno l'italiano come lingua madre.
- Le ore di lezione variano tra le 3 e le 5 ore la settimana in gruppi di minimo 15 bambini alla scuola elementare o 18 ragazzi alla scuola media e superiore.
- Sono gratuiti e certificati nella pagella tedesca e/o con l'allegato „Bescheinigung“.
- Alla fine della 10ª classe superando un esame scritto e orale (obbligatorio) si ottiene la certificazione in pagella come seconda o terza lingua straniera. Con un buon voto in italiano (1 „sehr gut“ o 2 „gut“) si può recuperare un

5 „mangelhaft“ di un'altra lingua straniera.

- In caso di trasferimento in Italia, la frequenza dei corsi sarà riconosciuta per essere inseriti nelle classi in Italia.
- I genitori italiani devono richiedere l'iscrizione al corso di MSU al momento dell'iscrizione nella scuola.

Per maggiori informazioni rivolgersi agli uffici scolastici tedeschi (nell'elenco telefonico sotto „Stadt...“ „Schulamt“ oppure al Consolato Generale d'Italia a Colonia, Ufficio Scuola, Tel. (02 21) 4 00 87 39.

St. Elisabeth

St. Elisabeth-Jugendheim e.V.
Kindertagesstätte „Casa Italia“
Meister-Gerhard-Str. 10, 50674 Köln
(da giugno 07: Christophstr. 1, 50670 Köln)
Tel.: (02 21) 24 68 81
Fax: (02 21) 8 20 34 07
E-Mail: maria.lamaina@caritas-koeln.de



für Köln

Direttrice: M. Lamaina

La nostra scuola si prende cura di bambini in età dai 2 ai 14 anni, ogni giorno, dalle ore 7.30 alle ore 17.00.

La maggior parte dei nostri bambini e ragazzi proviene da famiglie italiane con storie di emigrazione alle spalle, altri sono bambini provenienti da coppie bilingui, da coppie tedesche o italiane e ci sono bambini di altre nazionalità.

Bambini e ragazzi hanno la possibilità di apprendere attraverso il nostro insegnamento la lingua e la cultura italiana ed anche quella tedesca in maniera naturale e con attività ludiche.

Le diverse attività vengono svolte ogni giorno in piccoli gruppi in italiano e in te-

desco, ma ci sono anche attività comuni a tutto il gruppo. I bambini vengono messi a contatto col bilinguismo attraverso materiale adatto e attraverso il gioco.

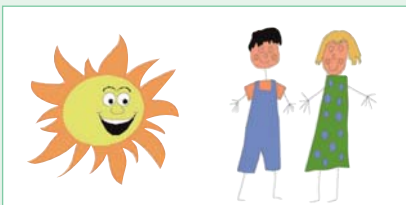
L'intera giornata è organizzata in maniera flessibile e aperta. Durante l'arco di questa si svolgono attività mirate. Si tiene comunque sempre conto dei bisogni e dei desideri di ogni singolo bambino.

Il nostro obiettivo è che i bambini riescano ad affiancare alla lingua madre la seconda lingua in maniera completa.

In ogni gruppo lavorano un'insegnante italiana e una tedesca. Entrambe usano la loro lingua madre secondo il principio „una lingua, una persona“.

Klauser Delle

Kindertagesstätte Klauser Delle
Klauser Delle 8
42899 Remscheid
Tel. und Fax: (0 21 91) 5 00 20
E-Mail:
kita-klauserdelle@caritas-remscheid.de



Direttrice: Simone Nundorf

La nostra istituzione si prende cura di 40 bambini di età dai 2 ai 14 anni, ogni giorno lavorativo dalle 6.45 fino alle 16.30.

Alla periferia di Remscheid-Lüttringhausen in diretta vicinanza del bosco si trova la nostra scuola materna.

Scoprire le doti dei bambini, accompagnarli e sostenerli, è il nostro impegno principale. Come istituzione bilinguale, cioè italiano-tedesco, diamo il nostro contributo all'educazione interculturale. Anche perché ci rendiamo conto dell'importanza dell'acquisizione della lingua (sia della lingua madre che anche della lingua straniera). Abbiamo sia bambini tedeschi come anche bambini italiani, contempo-

raneamente anche personale competente italiano. L'insieme delle due lingue e culture è un aspetto fisso del nostro lavoro quotidiano.

Anche l'uso del computer ha notevole importanza nella nostra istituzione. Insegniamo ai bambini ad usare il computer con un senso di responsabilità. Un altro aspetto di massima importanza del nostro lavoro è l'educazione fisica. Solo bambini che hanno la possibilità di muoversi, sono bambini sani.

Nel giro dell'anno cristiano trasmettiamo ai nostri bambini valori per orientarsi meglio nella vita.

Scuole elementari

Thomas-Schule

Katholische Grundschule für zweisprachiges Lernen Italienisch-Deutsch

Blumenthalstr. 11
40476 Düsseldorf-Derendorf

Tel.: (02 11) 44 40 41

Fax: (02 11) 4 84 69 33

E-Mail:

kg.blumenthalstr@stadt.duesseldorf.de

Thomas-Schule

Kath. Grundschule
für zweisprachiges Lernen
Italienisch-Deutsch



Direttrice: M. Sander

Qualche informazione sulla nostra scuola

- Siamo una scuola a tempo pieno e assistiamo i bambini, anche durante le vacanze, dal lunedì al giovedì fino alle 16.15; il venerdì fino alle 15.00
- Apriamo le porte delle classi a partire dalle 7.45
- Realizziamo ogni anno una settimana di progetto interdisciplinare con festa scolastica finale

- Disponiamo di una biblioteca scolastica
- Partecipiamo assieme a tutti gli altri a numerose feste (San Martino, Natale, Carnevale)
- Partecipiamo a gare extrascolastiche
- Siamo una „scuola viva“
- Svolgiamo numerose attività insieme (Pomeriggi di lavori manuali, visita al teatro ...)
- Consentiamo a tutti i bambini di imparare l'italiano
- Offriamo corsi di lingua italiana a genitori interessati
- Curiamo il gemellaggio con una scuola elementare di Roma

Vantaggi dell'apprendimento linguistico precoce

- Sfruttare la capacità naturale di apprendimento linguistico che si sviluppa fino all'età di 8 anni
- Usare con più consapevolezza la lingua, anche la propria madrelingua; con conseguente maggior facilitazione nell'apprendimento di altre lingue straniere
- Accrescere nei bambini la fiducia in se stessi
- Arricchirsi culturalmente attraverso l'apprendimento bilingue conoscere le lingue straniere come prospettiva futura in un' Europa unita

Il nostro programma

- Direttive e programmi del Land NRW come base dell'insegnamento
- Apprendimento bilingue sin dall'inizio senza pretese eccessive
- Alfabetizzazione coordinata in tedesco ed italiano
- Estensione del bilinguismo ad altre materie
- Continuità fino alla IV classe
- Ore di lingua in team ed in piccoli gruppi, in modo da favorire misure individuali di sostegno
- Insegnanti di madrelingua in entrambe le lingue
- Numero limitato degli alunni nella classe
- Classi composte da bambini che parlano il tedesco, l'italiano e bambini bilingui

Il nostro scopo è di dare un contributo all'educazione interculturale nell'Europa unita. I bambini imparano in un rapporto interattivo e si arricchiscono culturalmente attraverso la varietà delle culture. Inoltre sviluppano tolleranza verso il loro prossimo. Attraverso una relazione spontanea con lingue diverse in età scolare si favorisce la curiosità per altre lingue.

Scuola elementare cattolica Vincenz-Statz

Katholische Grundschule Vincenz-Statz

Lindenbornstraße 15–19

50823 Köln

Tel.: (02 21) 5 60 13 20

Fax: (02 21) 5 60 13 22

E-Mail: 111624@schule.nrw.de

Dall'anno scolastico 2007/08:

„Offene Ganztagschule“



Direttrice: K. Leusner

Alumni italiani e non italiani possono imparare nella nostra scuola a partire dalla 1ª elementare la lingua italiana. L'apprendimento bilingue è inserito nell'orario normale delle lezioni nella sezione bilingue italo-tedesca. Gli alunni hanno un'ora d'italiano ogni giorno, inoltre le materie

fondamentali (Sachthemen) vengono insegnate in entrambe le lingue e la lingua italiana confluisce anche nelle altre materie complementari. Tutti gli insegnanti italiani e tedeschi lavorano in stretta collaborazione e alcune ore di lezione vengono tenute anche da due insegnanti contemporaneamente. In tal modo viene alimentato il naturale bilinguismo dei nostri bambini e viene favorita una più ampia tolleranza linguistica.

Gli alunni italiani ottengono la possibilità di approfondire la loro madrelingua. Gli alunni di altra nazionalità approfittano dell'opportunità di imparare già presto una seconda lingua. Analisi e numerose esperienze dimostrano che la prima età dei bambini nella scuola elementare è particolarmente favorevole per l'apprendi-

mento di una lingua straniera. Per i bambini di questa età il rapporto con una lingua straniera è estremamente facile. Allo stesso tempo essi sono in grado di riflettere sui modelli e sulle strutture delle due lingue e la loro esperienza con la lingua ed il suo uso diventa più intenso e consapevole.

Nella nostra scuola, inoltre, gli alunni possono imparare a giocare a scacchi, fare musica, giocare a calcio ecc. Tutte le classi sono attrezzate con computer.

Molto importante è per noi la socializzazione di tutti gli alunni e la vita scolastica. Il doposcuola funziona fino alle ore 16.00 e il personale addetto collabora strettamente con gli insegnanti. In tal modo gli alunni si sentono sicuri e godono di un continuo controllo.

Scuola elementare „Zugweg“

Katholische Grundschule Zugweg
Zugweg 42–44
50677 Köln
Tel.: (02 21) 35 50 13-40
Fax: (02 21) 35 50 13-4 30
E-Mail: 111880@schule.nrw.de
Internet: www.kgszugweg.de
„Offene Ganztagschule“ con
programma dalle ore 8.00 alle 16.00



Direttore: B. Praß

La scuola elementare „Zugweg“, situata nel Centro – Sud di Colonia è famosa per le sue numerose tradizioni, da più decenni è legata profondamente al nostro paese e ai nostri connazionali. Da alcuni anni, in questa scuola viene data la possibilità di frequentare una sezione bilingue italo-tedesca.

Il nostro programma

- Direttive e programmi del Land NRW come base dell' insegnamento.
- La classe è composta per metà da bambini italiani e per metà da bambini tedeschi.
- A loro disposizione ci sono un'insegnante tedesca e una italiana.
- Alfabetizzazione in tedesco ed italiano, i bambini imparano a leggere e a scrivere in italiano e in tedesco.

- Due ore al giorno i bambini imparano italiano e tedesco i piccoli gruppi.
- Teamteaching nelle ore di storia, geografia, scienze e studi sociali ed estensione del bilinguismo ad altre materie.

Il nostro scopo è dare un contributo all'educazione interculturale nell'Europa unita.

- Sfruttare la grande capacità di apprendimento linguistico in età precoce.
- Più consapevolezza per la lingua e la madrelingua e maggior facilitazione nell'apprendimento di altre lingue straniere.
- Arricchirsi culturalmente attraverso l'apprendimento bilingue.

Scuola elementare Westerwaldstraße

**Gemeinschaftsgrundschule
Westerwaldstraße**
Westerwaldstraße 90
51105 Köln (Humboldt-Gremberg)
Tel.: (02 21) 83 48 79
E-Mail: 112288@schule.nrw.de
Direttrice: H. Haldimann



Negli anni scolastici 2004/2005 e 2005/2006 abbiamo sperimentato l'alfabetizzazione coordinata in italiano e in tedesco attraverso il metodo delle cosiddette KOALA-Klassen. E' stato un successo e così con l'anno scolastico 2006/2007 abbiamo aperto il nostro settore bilingue italo-tedesco.

Le classi sono ora composte per metà da alunni di origine italiana e per metà da alunni tedeschi o originari di altre nazioni. Le lezioni vengono fatte contemporaneamente da due insegnanti, uno di lingua italiana e uno di lingua tedesca (che però capisce anche l'italiano).

Già dall'inizio i bambini imparano a leggere e scrivere in italiano e in tedesco. Lo fanno giocando, con allegria e in piccoli gruppi, per due ore di lezione al giorno. Le materie vengono svolte insieme dai due insegnanti (Team-Teaching). Chiaramente alla base del nostro modo di insegnare ci sono le disposizioni del Land NRW, ma oltre a questo noi cerchiamo di dare un'educazione di tipo multiculturale. Facciamo in modo, cioè, che i bambini vengano a contatto consapevolmente con la loro lingua madre e con la seconda lingua, tenendo conto delle loro particolarità culturali e di tante cose in più.

Tutte le classi hanno un computer con la relativa software. I bambini hanno a disposizione una biblioteca scolastica e delle biblioteche di classe, con libri in due e più lingue.

Nel 3. e 4. anno scolastico i bambini possono partecipare a diversi gruppi di lavoro come per esempio calcio, danza, o anche a quello del giardinaggio, che cura il nostro cortile.

Il nostro lavoro è coordinato con quello dei responsabili del **tempo pieno**. Essi si occupano dei bambini **fino alle ore 16.30** e in parte anche nei periodi delle vacanze scolastiche. Inoltre offrono anche tantissime attività, dal pranzo in comune al doposcuola, fino alle escursioni nel bosco che vengono fatte regolarmente.

Scuole medie e superiori

Scuola Papa Giovanni XXIII., Stommeln

Scuola Papa Giovanni XXIII. Stommeln

Scuola media superiore unificata
Italienisch-deutsche Gesamtschule der
Sekundarstufe I und II
Hauptstraße 1
50259 Pulheim
Tel.: (0 22 38) 9 23 13-0
Fax: (0 22 38) 9 23 13-33
E-Mail: info@papstjohannesschule.de



La Scuola Papa Giovanni XXIII è un servizio particolare per i bambini italiani, in quanto offre loro non solo una buona formazione scolastica tedesca, ma anche e soprattutto la lingua e la cultura italiana ad un alto livello.

Per gli alunni tedeschi particolarmente portati allo studio delle lingue straniere, la Scuola Papa Giovanni XXIII è una interessante offerta scolastica alternativa.

La Scuola Papa Giovanni XXIII è una scuola media superiore unificata tedesca ed italiana per ragazze e ragazzi. Suo scopo principale è quello di fornire agli alunni ed alunne una doppia competenza linguistica e culturale che è la base del bilinguismo.

La concezione didattica e metodica che ispira tutte le attività della Scuola Papa Giovanni XXIII è quella del **bilinguismo**: due culture e due lingue, l'italiana e la tedesca, animano studenti e insegnanti, si integrano e si arricchiscono reciprocamente.

La Scuola Papa Giovanni XXIII è una scuola cattolica che si propone di trasmettere ai suoi allievi, oltre il sapere, anche la fede nei valori cristiani e quelle competenze sociali che li aiuteranno a diventare cittadini responsabili e consapevoli.

La nostra scuola consente la frequenza dell'intero ciclo scolastico secondario (dalla 5 alla 13 classe) e il conseguimento di tutti i titoli di studio tedeschi (Hauptschulabschluss, Fachoberschulreife, Abitur) nonché il diploma italiano di licenza media (al termine della classe 8). L'esame di Stato (Maturità/Abitur) può essere sostenuto nelle due lingue e ha validità legale entrambi i Paesi.

Il raggiungimento del bilinguismo è reso possibile

- dalle numerose ore di lezione settimanali in tedesco ed in italiano, sia come lingua straniera che come madre lingua, impartite da insegnanti di madre lingua;
- dagli incontri e dal contatto quotidiano con alunni ed adulti di madre lingua diversa;
- nell'uso della lingua straniera per l'insegnamento di alcune materie;
- da attività biculturali pomeridiane.

La scuola a tempo pieno offre tempo e spazi necessari per sviluppare le capacità bilingue e biculturali e per la formazione scolastica ed educativa.

La scuola è gratuita.

Per il pranzo, l'assistenza nel tempo di scuola viene chiesto un contributo dei genitori.

Per i testi scolastici ed il trasporto degli alunni sono valide le disposizioni del Nordreno-Westfalia.

Le iscrizioni si possono effettuare durante l'anno scolastico in corso, per quello successivo. Si consiglia di iscriversi per tempo. Per le iscrizioni è necessario un colloquio con il Preside.

L'Associazione „Amici di Stommeln“ sostiene idealmente e materialmente le attività dei ragazzi nella Scuola.

Per informazioni rivolgersi a:

SCUOLA PAPA GIOVANNI XXIII, Stommeln
Tel.: (0 22 38) 9 23 13-0
Fax: (0 22 38) 9 23 13-33
E-Mail: info@papstjohannesschule.de

Scuola comprensiva italo-tedesca „Italo Svevo“ (Gesamtschule)

Situata al centro di Colonia, vicino ad Ebertplatz, ha iniziato la sua attività nel settembre 2004 con due classi bilingue. È una scuola comprensiva a tempo pieno.

La scuola è aperta ai bambini che hanno concluso la 4ª elementare con l'indicazione di iscrizione al „Gymnasium“, „Realschule“, Hauptschule“ o „Gesamtschule“.

Senza tenere conto del loro luogo di provenienza si accetteranno gli alunni che conoscono almeno una delle due lingue veicolari, l'italiano o il tedesco. Le classi si compongono in parti uguali di alunni italiani e tedeschi.

L'orientamento bilingue sarà ottenuto nel modo seguente: 4 ore di italiano, tedesco e inglese (prima lingua straniera) settimanali, sport e disegno verranno insegnate in italiano. Fino alla decima il numero delle materie nelle quali l'insegnamento verrà fatto in italiano salirà progressivamente a 5, per il resto delle materie la lingua veicolare sarà il tedesco.

I vantaggi che offre questa scuola sono lo studio intensivo di tre lingue, legame culturale tra le realtà sociali, maggiori possibilità dei cittadini sul mercato del lavoro.

Le lezioni iniziano alle 8.15 (la scuola è già aperta alle 7.45) e finisce tutti i giorni, alle 16.15 (martedì alle 15.25).

Per ulteriori informazione rivolgersi a: Scuola comprensiva italo-tedesca „Italo Svevo“

Gladbacher Wall 5, 50670 Köln

Tel.: (02 21) 1 39 29 85

Fax: (02 21) 1 39 29 86

E-Mail: kontakt@italo-svevo-koeln.de

Internet: www.italo-svevo-koeln.de



Istituto Italo Svevo: Liceo linguistico e IGEA

Liceo linguistico e IGEA (Istituto Commerciale ad indirizzo giuridico, economico, ed amministrativo)

L'Istituto Italo Svevo è l'unica scuola superiore italiana legalmente riconosciuta in Germania, con status di scuola paritaria. L'Istituto Italo Svevo con un corso quadriennale, bilingue ed un'importante esperienza, quella dello stage di lavoro, offre un corso di studi moderno ed orientato verso un proficuo inserimento nel mondo del lavoro.

La scuola è aperta a tutti coloro che hanno frequentato:

- la nona classe tedesca o la terza media italiana, con inserimento al monoennio

- la decima classe tedesca, con inserimento al 1º anno del triennio finale (11ª classe) dopo il superamento di esami integrativi.

Gli esami di maturità vengono svolti in sede.

L'ammontare delle tasse scolastiche viene deciso ogni anno.

Per ulteriori informazioni rivolgersi a:

Istituto Italo Svevo

Gladbacher Wall 5, 50670 Köln

Tel.: (02 21) 1 39 29 85

Fax: (02 21) 1 39 29 86

E-Mail: kontakt@italo-svevo-koeln.de

Internet: www.italo-svevo-koeln.de



Scuole medie e superiori

Liceo Montessori

Montessori-Gymnasium
Liceo Montessori con indirizzo
bilingue tedesco-italiano



Pedagogia riformatrice: noi ci orientiamo al principio di Maria Montessori: „Aiutami a farlo da solo“. La nostra meta è permettere di studiare possibilmente in modo autonomo e totale ossia non solo „di testa“.

Offriamo un'assistenza competente per i compiti a casa a scolari dalla 5ª alla 7ª classe, scolari di 11ª, 12ª e 13ª classe lavorano insieme a loro.

Städtisches Montessori-Gymnasium
Das reformpädagogisch ausgerichtete
Gymnasium mit bilinguaalem
deutsch-italienischem Zweig
Rochusstraße 145
50827 Köln-Bickendorf
Tel.: (02 21) 5 95 72-31
Fax: (02 21) 5 95 72-49
E-Mail: mail@monte-koeln.de
Internet: www.monte-koeln.de

**Ti piace l'Italia? Ti piace l'italiano?
Allora vieni da noi!**

Da noi puoi imparare dalla 7ª classe l'**italiano bilingue** e dalla classe 11ª l'**italiano come nuova lingua straniera**.

L'**italiano bilingue** è strutturato nel modo seguente: dalla 6ª classe i ragazzi possono scegliere l'italiano come seconda lingua straniera. Dalla 7ª classe viene insegnata un'ulteriore materia in italiano (geografia, storia, politica). Nella trasmissione dei contenuti e nei metodi teniamo particolarmente all'apprendimento e all'uso di un vocabolario specifico in entrambi le lingue. Per approfondire le conoscenze della lingua e ampliare le conoscenze su aspetti tipici dell'Italia ha luogo dalla classe 8ª uno scambio con una scuola gemellata italiana.

Gli scolari della classe 11ª che scelgono l'italiano bilingue per la maturità frequentano il corso intensivo di italiano e il corso di base di storia bilingue oppure il corso di base di geografia bilingue. In questo modo gli scolari raggiungono un'ampia formazione bilingue e acquistano sia la maturità tedesca (Abitur) che quella italiana. Così assolvono le condizioni per poter accedere ad uno studio in Germania e in Italia senza dovere superare altri corsi di italiano.

L'**italiano** si può studiare anche dalla classe 11ª **come nuova lingua straniera** e portare poi questa materia alla maturità.



Formazione scolastica ad indirizzo professionale

Berufskolleg Südstadt – Höhere Handelsschule

Berufskolleg Südstadt

Zugweg 48

50677 Köln

Tel.: (02 21) 34 02 63-0

Fax: (0221) 3 76 1942

E-Mail: bksuedstadt@web.de

Internet: www.bksuedstadt.kbs-koeln.de



Avete il **diploma di scuola media secondaria e buone conoscenze della lingua italiana** e siete interessati a fare un apprendistato in un ambito commerciale oppure a proseguire gli studi alla Fachhochschule?

Questo è l'indirizzo giusto!

Frequentando per due anni la Höhere Handelsschule presso il **Berufskolleg Südstadt**, potete acquisire solide conoscenze in economia e commercio, inglese ed italiano. In questo modo potete migliorare le vostre possibilità di trovare un apprendistato!

Oltre all'inglese commerciale viene insegnato l'italiano come seconda lingua straniera. Particolare attenzione viene posta sull'approfondimento delle conoscenze linguistiche, della geografia, della politica, delle conoscenze commerciali, dell'attualità e della corrispondenza.

Migliorate le vostre possibilità nel mercato del lavoro e preparatevi per l'Europa.

Se siete interessati, siamo a disposizione per ulteriori informazioni sui corsi.

Venite a trovarci o chiamateci!

Per ulteriori informazioni:

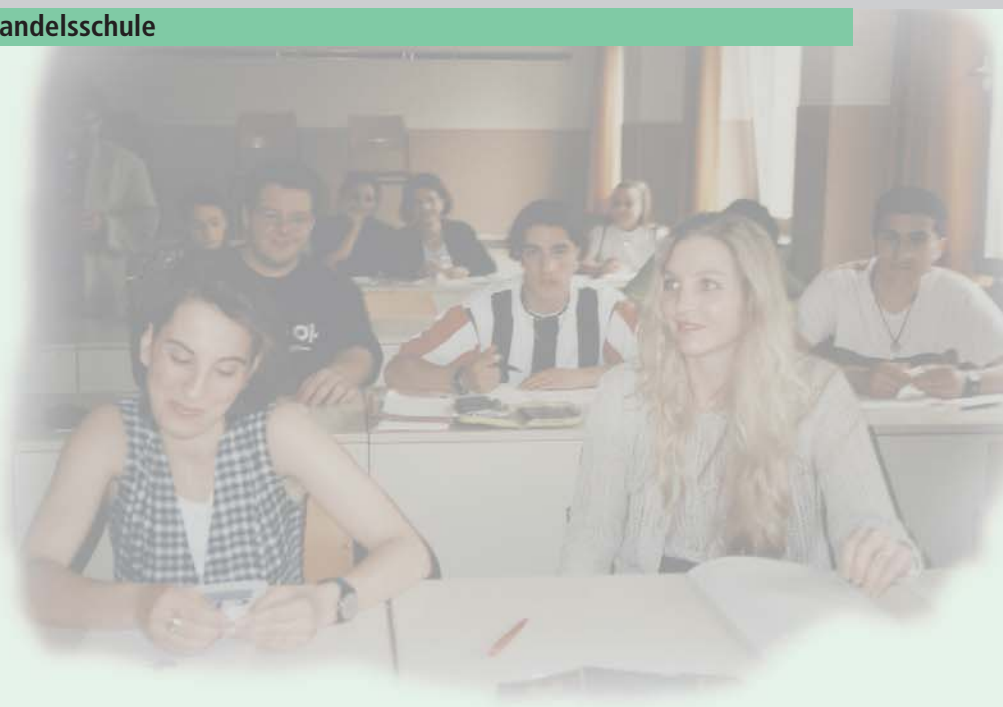
Tel.: (02 21) 34 02 63-0

Contatti:

Signor Gores

Signora Dold

Signora Nolzen-Bieda



Berufskolleg Südstadt – Kaufm. Assistent-/innen für Fremdsprachen

Perito aziendale corrispondente in lingue estere

Il Berufskolleg Südstadt offre anche una formazione professionale a livello scolastico come „**Perito aziendale corrispondente in lingue estere**“.

Questo tipo di formazione prevede l'insegnamento in due lingue straniere principali (inglese-francese o inglese-spagnolo) alle quali si aggiunge una terza lingua – nel nostro caso l'italiano.

La lingua italiana può essere scelta sia al livello „principiante“ che al livello avanzato.

Il nostro normale ordinamento prevede l'insegnamento delle lingue principali per un volume complessivo da 6 a 8 ore settimanali. Per l'italiano sono previste 3 ore settimanali.

In futuro prevediamo di poter offrire l'italiano anche come lingua principale in modo da poter essere scelta allo stesso livello dell'inglese, del francese e dello spagnolo.

Attraverso l'insegnamento delle lingue e delle altre materie specifiche vengono offerte le conoscenze necessarie per sviluppare le proprie capacità nel campo del commercio interno ed estero. Si apprendono le lingue commerciali e vengono affinate le conoscenze necessarie per

l'uso sicuro dei mezzi di informazione e comunicazione.

La formazione professionale di tipo scolastico che proponiamo offre una doppia qualificazione: si conseguono cioè contemporaneamente sia la „**Fachhochschulreife**“ (FHR) – che abilita alla frequenza delle università tecniche (Fachhochschule) – che il diploma di „**Staatlich geprüften Assistenten/Assistentin Fremdsprachen**“ (**Perito aziendale corrispondente in lingue estere**).

I rapporti commerciali tra Germania e Italia sono estremamente vari, per esempio nel settore della moda, dell'industria alimentare e in quella dei mobili. La conoscenza dell'italiano è pertanto un elemento sicuramente favorevole per raggiungere il successo professionale in Europa.

Per ulteriori informazioni:

Tel.: (02 21) 34 02 63-0

Contatto:

Signora Heide

Nuovo dal 2007/08:

Ginnasio ad indirizzo economico: Maturità e Fremdsprachenkorrespondent/in Englisch (IHK)

Nell'ambito delle offerte linguistiche viene proposto anche l'italiano.

Sostegno scolastico

CO.AS.SC.IT. Colonia e.V.

Le attività del CO.AS.SC.IT. Colonia e.V.

Il CO.AS.SC.IT. di Colonia è un comitato costituito da genitori eletti in libere assemblee su tutto il territorio circoscrizionale. Da più di trent'anni si occupa di assistenza scolastica in collaborazione con l'Ufficio Scuola del Consolato Generale d'Italia in Colonia. Con i contributi del Ministero degli Affari Esteri italiano organizza e gestisce tutte le iniziative atte a favorire il successo scolastico dei ragazzi italiani nella scuola dell'obbligo tedesca.

Le attività di cui il CO.AS.SC.IT. di Colonia si fa carico si possono raggruppare in tre livelli:

1. livello prescolare

- corsi di tedesco a livello prescolastico per bambini che arrivano dall'Italia o che frequentano un asilo e non abbiano un minimo di conoscenza della lingua tedesca

2. livello scolare

- azioni di supporto ai corsi di lingua e cultura italiana
- corsi di recupero/sostegno per alunni della scuola dell'obbligo che rischiano di andare a finire nella Sonderschule o che hanno notevoli difficoltà di inseri-



mento nelle normali classi a causa della non perfetta conoscenza della lingua, in modo da aiutarli ad integrarsi nel sistema scolastico e sociale locale

- corsi di aggiornamento per i docenti che operano nei corsi di lingua e cultura italiana
- corsi di aggiornamento per i docenti che operano nei corsi di recupero/ sostegno
- corsi di formazione per docenti tedeschi per l'insegnamento dell'italiano come lingua di incontro
- cura della formazione e l'informazione dei genitori italiani sui problemi dell'educazione e della formazione scolastica dei loro figli

3. livello postscolare

- corsi serali finalizzati alla preparazione agli esami per il conseguimento del diploma di terza media
- corsi popolari di italiano per adulti finalizzati soprattutto alla preparazione agli esami CILS
- esami CILS (Certificazione dell'Italiano come lingua straniera) in collaborazione con l'Università per Stranieri di Siena
- corsi di italiano in istituti di pena ad alta concentrazione di connazionali
- sostegno delle iniziative di sperimentazione scolastica ivi compresi nuovi progetti di ricerca pedagogico-scolastico a favore degli italiani e dei loro congiunti qui residenti
- Formazione professionale. CO.AS.SC.IT. Colonia e.V. offre anche corsi di formazione professionale per esempio in collaborazione con la camera di commercio di Colonia (corrispondente in lingue estere)

CO.AS.SC.IT. Colonia e.V.

(Comitato di Assistenza Scolastica Italiana)
Weyertal 94
50931 Köln
Tel.: (02 21) 41 40 71
Fax: (02 21) 42 76 04
E-Mail: coasscitco@aol.com
www.coasscitcolonia.de

As.S.I.S.I. e.V.

L'As.S.I.S.I. e.V. è uno degli enti di assistenza scolastica che opera nella circoscrizione consolare di Colonia, la cui principale attività è rappresentata dalla gestione dell'Istituto Italo Svevo (leg. ric. D.l. 2719/16.2.2000) e della „Scuola Comprensiva italo-tedesca Italo Svevo“.

Accanto a questa attività l'As.S.I.S.I. e.V. organizza corsi di sostegno e di recupero per gli studenti che hanno difficoltà nell'apprendimento.

Coloro che intendono usufruire di tale assistenza possono farne richiesta all'ente sull'apposito modulo. Le famiglie contribuiscono ai costi del corso nella misura di 2,- euro per ora di lezione e di 1,- euro per ora di lezione per le famiglie disoccupate o assistite dal „Sozialamt“ (da documentare).

I nostri connazionali in Germania hanno fatto molto per lo sviluppo di questo paese e sicuramente ancora molto faranno. Ma i tempi cambiano: se fino a qualche anno fa bastava buona volontà e due spalle forti, oggi – ed ancor più in futuro – è il lavoro specializzato quello che viene richiesto. Lo spazio per chi non ha una formazione professionale diventa sempre più stretto: bisogna saper abbandonare le vecchie convinzioni e guardare il mondo del lavoro in prospettiva. I nostri giovani saranno chiamati ad impegnarsi in un mercato sempre più specialistico, dove verranno richieste competenze linguistiche particolari e qualità professionali di rilievo.

Noi italiani siamo famosi in tutto il mondo per le nostre capacità di adattamento, per la nostra fantasia, per il nostro buon gusto e per i valori morali nei quali crediamo. Ora dobbiamo dimostrare di essere in grado di saper interpretare i segni dei tempi: la qualità della vita passa per la qualità del lavoro. Raggiungere un buon grado di integrazione sociale in Germania, come in Europa, significa sapersi integrare anche professionalmente. Ma integrazione non è spogliarsi della propria identità, bensì saper vivere in due culture e non tra due culture.

Sfruttiamo il nostro potenziale bilinguismo anche nella formazione professionale: esso ci apre possibilità impensabili. Il mercato del futuro vivrà delle qualità interculturali dei suoi operatori.

Importante quanto la formazione professionale è anche quella politica, per potersi affermare nella vita e nella professione. Affrontare temi di attualità, capirne il significato profondo e argomentare in modo ideale – queste sono le chiavi del successo.

E se ci si riesce in due lingue, allora abbiamo una marcia in più degli altri.

Il settore „Sviluppo e Formazione“ dell’Istituto ITALO SVEVO offre possibilità di formazione professionale e politica concentrata sulle tematiche della Germania, dell’Italia e dell’Europa. Tutte le proposte vengono realizzate – se lo si ritiene adeguato – in due lingue.



Per ulteriori informazioni rivolgersi a:

Istituto Italo Svevo
Gladbacher Wall 5, 50670 Köln
Tel.: (02 21) 1 39 29-85 / 1 39 29-36
Fax: (02 21) 1 39 29-86
E-Mail: bildung@italo-svevo-koeln.de
Internet: www.italo-svevo-koeln.de

Un programma per tedeschi, italiani e per tutti quelli che amano la Germania, l’Italia e l’Europa

Corsi di italiano (Gruppi, minigruppi e lezioni personalizzate)

- per principianti e progrediti
- per prepararsi agli esami dei certificati di lingua
- specifici per i giovani di origine italiana
- con allaccio alle specificità linguistiche dell’economia, della cultura e del turismo
- con viaggi di studio in Italia

Corsi di preparazione (anche a distanza) per gli esami di

- Fremdsprachenkorrespondent/in Italienisch (IHK)
- Fremdsprachenassistent/in Italienisch (IHK)
- Maturità italiana (per presentarsi come privatisti)

Corsi di preparazione per studenti di Romanistica

In collaborazione con l’Università di Colonia

Trainig per scolari e studenti e per chi è alla ricerca di un posto di lavoro

In lezioni personalizzate e di gruppo si fa pratica su come si scrivono le domande per acquisire posti di tirocinio, apprendistato e lavoro, su come bisogna comportarsi nei colloqui e su tutto quello che invece bisogna evitare di dire e fare.

Manifestazioni, seminari e und workshops tra l’altro su

- temi della migrazione e dell’integrazione
- principi pedagogici nel campo del multilinguismo
- culture delle regioni e delle nazioni
- politica italiana e tedesca
- arte, danza, teatro e letteratura italiana e tedesca
- comunicazione interpersonale per la professione e per tutti i giorni
- teatro e pedagogia
- arte culinaria italiana e tedesca
- vino e olio d’oliva, birra e burro – due culture s’incontrano

Corsi di computer per principianti e progrediti

Formazione professionale

B.A.U.M.



Il progetto acquisisce posti supplementari di formazione professionale informando gli imprenditori discendenti dal gruppo degli emigrati sul sistema duale della formazione professionale. Tramite un aiuto esterno nel gestire la parte burocratica dell'apprendistato esso rende più facile la partecipazione degli imprenditori.

Contemporaneamente informa sia i ragazzi provenienti da famiglie emigrate come anche i genitori sulla necessità della preparazione professionale e anche su nuovi mestieri. In questo modo aiuta a scegliere la professione a loro più adatta. Il progetto b:a:u:m inoltre si pone come mediatore tra gli imprenditori e i giovani.

CCI II GmbH
b:a:u:m: Projekt
Ostmerheimer Str. 72
51109 Köln
Tel.: (02 21) 92 32-200
Fax: (02 21) 92 32-202
E-Mail: info@baum-projekt.de
www.baum-projekt.de

Il Progetto b:a:u:m: viene sostenuto dal Ministero Federale della Formazione e della Ricerca, dall'Unione Europea e dall'Istituto Federale per la formazione professionale.

Il progetto si concluderà probabilmente alla fine del 2007.

Consulenza

Sportello di consulenza per italiani in cerca di occupazione o di orientamento professionale

Lo sportello è a disposizione di giovani e adulti di origine italiana per orientarli nelle offerte dell'Agenzia del Lavoro (Agentur für Arbeit) di Colonia e dell'Arbeitsgemeinschaft (ARGE) di Colonia.

Lo sportello aiuta a identificare i propri interessi e le proprie esigenze e a orientarsi in tutte le strutture competenti.

Dove: Consolato Generale d'Italia, Universitätsstr. 81, 50931 Köln

Quando: due volte al mese, il secondo ed il quarto mercoledì, dalle ore 15.30 alle 17.30. **La consulenza è gratuita.**

Hotline: (02 21) 56 26-3 25

Il lavoro dello sportello si concentra sui seguenti aspetti:

- accesso alla formazione professionale – consulenza sulla scelta della professione – ricerca di un posto di formazione
- ricerca di un posto di lavoro e reintegrazione professionale
- consulenza generale sulle prestazioni fornite nel quadro del sussidio di disoccupazione (Arbeitslosengeld I e II)

L'attività di consulenza è rivolta a:

- giovani e adulti con o senza adeguata conoscenza della lingua tedesca
- giovani e adulti senza diploma di formazione scolastica o di formazione professionale
- disoccupati
- occupati
- giovani e adulti privi di adeguata conoscenza della lingua tedesca

In collaborazione con NOVAIMPRESA si effettua attività di consulenza per chi intende avviare un'attività autonoma. Lo sportello di consulenza è l'indirizzo giusto anche per gli imprenditori che desiderano offrire posti di formazione professionale.

Un'iniziativa congiunta del Consolato Generale d'Italia e di NOVAIMPRESA

Bilingualer Unterricht in NRW

Rudolph-Brandes-Gymnasium der Stadt Bad Salzuflen im Schulzentrum Lohfeld
Wasserfuhr 25 e
32108 Bad Salzuflen
Tel.: 0 52 22/99 97 30
Fax: 0 52 22/99 97 38
E-Mail: 168920@schule.nrw.de
<http://gymnasium.lohfeld.de>
⇨ Bilingualer Unterricht im Fach Englisch, Unterrichtssprache Italienisch

Erasmus-Gymnasium der Stadt Grevenbroich
Röntgenstr. 2–10
41515 Grevenbroich
Tel.: 0 21 81/2 38 70
Fax: 0 21 81/23 87 23
E-Mail: 165712@schule.nrw.de
www.erasmus.de
⇨ Bilingualer Unterricht im Fach Sport, Unterrichtssprache Italienisch

Kardinal-von-Galen-Gymnasium – Private Bischöfliche Schule f. Jungen u. Mädchen – Sekundarstufen I u. II
Zum Roten Berge 25
48165 Münster
Tel.: 0 25 01/4 45 10
Fax: 0 25 01/44 51 34
E-Mail: 168221@schule.nrw.de
www.muenster.org/kvg
⇨ Bilingualer Unterricht im Fach OR und Informatik, Unterrichtssprache Italienisch

Priv. Gymnasium St. Christophorus – Staatl. anerkannte Ersatzschule – Sekundarstufen I und II
Kardinal-von-Galen-Str. 1
59368 Werne
Tel.: 0 23 89/9 80 40
E-Mail: 168166@schule.nrw.de
⇨ Bilingualer Unterricht in den Fächern Physik, Englisch, Deutsch, Unterrichtssprache Italienisch

Städt. Carl-Fuhlrott-Gymnasium – Sekundarstufen I und II – im Schulzentrum Süd
Jung-Stilling-Weg 45
42349 Wuppertal
Tel.: 02 02/4 06 35
Fax: 02 02/5 63 81 75
E-Mail: 165384@schule.nrw.de
<http://cfg.wtal.de>
⇨ Bilingualer Unterricht im Fach Sport, Unterrichtssprache Italienisch

Weitere Schulen mit italienischsprachigem Angebot

AACHEN
Städt. Einhard-Gymnasium
Robert-Schumann-Str. 4
52066 Aachen
Tel.: 02 41/6 70 17 bzw. 02 41/ 6 70 18
Fax: 02 41/6 50 06
E-Mail: 167356@schule.nrw.de
www.einhard-gymnasium.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

BAESWEILER
Gymnasium der Stadt Baesweiler
Otto-Hahn-Str. 16 – 18
52499 Baesweiler
Tel.: 0 24 01/21 51
Fax: 0 24 01/8 80 57
E-Mail: 167411@schule.nrw.de
www.gymnasium-baesweiler.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

BERGHEIM
Städt. Gutenberg-Gymnasium
Gutenbergstr. 2–6
50126 Bergheim
Tel.: 0 22 71/76 86 70
Fax: 0 22 71/7 68 67 67
E-Mail: 166777@schule.nrw.de
www.gugy.de/
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

BERGNEUSTADT
Städt. Gymnasium Wüllenweberschule
Am Wäcker 26
51702 Bergneustadt
Tel. 0 22 61/78 91 80
Fax: 0 2 61/40 00 78
E-Mail: 166960@schule.nrw.de
www.gm.shuttle.de/gm/wwg/
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

BOCHUM
Städt. Gesamtschule Erich-Kästner-Schule – Sekundarstufen I und II
Markstr. 189
44799 Bochum
Tel.: 02 34/9 73 49 10
Fax: 02 34/9 73 49 11
E-Mail: 164239@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Albert-Einstein-Schule – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen
Querenburger Str. 45
44789 Bochum
Tel.: 02 34/9 39 20 10
Fax: 02 34/93 92 01 10
E-Mail: 169146@schule.nrw.de
www.bobi.net/einstein/
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Hildegardis-Schule – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen
Klinikstr. 1
44791 Bochum
Tel. 02 34/51 60 70
Fax: 02 34/5 16 07 10
E-Mail: 169158@schule.nrw.de
www.bobi.net/hildegardis
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Graf-Engelbert-Schule – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen
Königsallee 77–79
44789 Bochum
Tel.: 02 34/9 30 20 10
Fax: 02 34/30 90 84
E-Mail: 169160@schule.nrw.de
www.ges-bochum.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Gymnasium am Ostring – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen
Ostring 23
44787 Bochum
Tel.: 02 34/43 88 53 10
Fax: 02 34/4 38 85 31 15
E-Mail: 169195@schule.nrw.de
www.bobi.net/gao
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Goethe-Schule – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen
Goethestr. 1–3
44791 Bochum
Tel.: 02 34/43 88 55 10
Fax: 02 34/43 88 55
E-Mail: 169213@schule.nrw.de
<http://members.aol.com/goethesch>
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

Heinrich-von-Kleist-Schule
Heinrichstr. 2
44805 Bochum
Tel.: 02 34/89 12 50
Fax: 02 34/8 67 18
E-Mail: 169237@schule.nrw.de
www.bobi.net/hvk
⇨ Italienisch ab Klasse 9

BONN
Clara-Schumann-Gymnasium – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen
Loestr. 14
53113 Bonn
Tel: 02 28/77 74 40
E-Mail: 166340@schule.nrw.de
www.clara-online.de
⇨ Italienisch ab Klasse 9 oder ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Nicolaus-Cusanus-Gymnasium der Stadt Bonn
Gotenstr. 50
53175 Bonn
Tel.: 02 28/77 75 70
Fax: 02 28/77 75 66
E-Mail: 166388@schule.nrw.de
<http://ncg.bonn.de>
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Aloisius-Kolleg – Privates Gymnasium der Jesuiten
Elisabethstr. 18
53177 Bonn-Bad Godesberg
Tel: 02 28/8 20 03 38
Fax: 02 28/8 20 03 34
E-Mail: 166390@schule.nrw.de
<http://aloiuskolleg.www.de>
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Tannenbusch-Gymnasium der Stadt Bonn
Hirschberger Str. 3
53119 Bonn
Tel.: 02 28/77 70 90/3
Fax: 02 28/77 70 94
E-Mail: 166406@schule.nrw.de
www.tabu.bonn.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

BOTTROP
Janusz-Korczak-Gesamtschule – Sekundarstufen I und II
Horster Str. 114
46236 Bottrop
Tel.: 0 20 41/70 94 70
Fax: 0 20 41/7 09 47 19
E-Mail: 189017@schule.nrw.de
www.bot.shuttle.de/bot/janusz-korczak
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Städt. Josef-Albers-Gymnasium
Zeppelinstr. 20
46236 Bottrop
Tel.: 0 20 41/70 64 20
Fax: 0 20 41/7 06 42 60
E-Mail: 167691@schule.nrw.de
www.jag-bottrop.de
⇨ Italienisch in der Jahrgangsstufe 13 als Grundkurs

Städt. Heinrich-Heine-Gymnasium
Gustav-Ohm-Str. 65
46236 Bottrop
Tel.: 0 20 41/1 8 25 80
Fax: 0 20 41/1 82 58 20
E-Mail: 167708@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

BRILON
Städt. Gymnasium Petrinum
Zur Jakobuslinde 21
59929 Brilon
Tel.: 0 29 61/97 45 33
Fax: 0 29 61/97 45 66
E-Mail: 169912@schule.nrw.de
<http://home.t-online.de/home/petrinum>
⇨ Italienisch in der Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

BRÜHL
St. Ursula-Gymnasium – Priv. Erzbischöfliches Gymnasium
Kaiserstr. 22, 50321 Brühl
Tel.: 0 22 32/7 07 07
Fax: 0 22 32/70 70 80
E-Mail: 166893@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

DORTMUND

Gesamtschule der Stadt Dortmund im Schulzentrum Gartenstadt – Sekundarstufen I und II

Hueckstr. 25/26
44141 Dortmund
Tel.: 02 31/9 41 16 70
Fax: 0231/41 21 95
E-Mail: 188700@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Klasse 9 oder ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Gesamtschule Brüninghausen – Sekundarstufen I und II

Klüsenerskamp 15/Fritz-Kahl-Straße
44225 Dortmund
Tel.: 02 31/5 02 31 04
Fax: 02 31/71 53 39
E-Mail: 189960@schule.nrw.de
www.gsbnet.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Bert-Brecht-Gymnasium – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen der Stadt Dortmund

Bockenfelder Str. 56 a
44379 Dortmund
Tel.: 02 31/47 79 69 30
Fax: 02 31/67 74 18
E-Mail: 169274@schule.nrw.de
www.bert-brecht-gymnasium.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

Heisenberg-Gymnasium – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen

Preußische Str. 225
44339 Dortmund
Tel.: 02 31/4 77 37 40
Fax: 02 31/80 78 72
E-Mail: 169286@schule.nrw.de
www.heig-do.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

Käthe-Kollwitz-Gymnasium – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen

Erzbergerstr. 1
44135 Dortmund
Tel.: 02 31/5 02 31 33
Fax: 02 31/52 35 19
E-Mail: 169330@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Stadtgymnasium Dortmund

Heiliger Weg 25
44135 Dortmund
Tel.: 02 31/5 02 31 36
Fax: 02 31/52 13 23
E-Mail: 169341@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Gymnasium an der Schweizer Allee – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen

Schweizer Allee 18–20
44287 Dortmund
Tel.: 02 31/2 86 62 70
Fax: 02 31/44 10 81
E-Mail: 169390@schule.nrw.de
www.gadsa.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Goethe-Gymnasium der Stadt Dortmund

Stettiner Str. 12
44263 Dortmund
Tel.: 02 31/28 67 36 30
Fax: 02 31/28 67 36 36
E-Mail: 169419@schule.nrw.de
http://home.t-online.de/home/goethe-gymnasium-dortmund.koll/hpgoethe.htm
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

Phoenix-Gymnasium – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen

Seekante 12
44263 Dortmund-Hörde
Tel.: 02 31/5 02 44 50
Fax: 02 31/41 15 67
E-Mail: 169456@schule.nrw.de
www.phoenix-gymnasium.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

DUISBURG

Städt. Reinhard-und-Max-Mannesmann-Gymnasium mit Tagesheim

Am Ziegelkamp 13–15
47259 Duisburg
Tel.: 02 03/2 83 71 82
Fax: 02 03/2 83 71 28
E-Mail: 164616@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

DÜREN

Städt. Heinrich-Böll-Gesamtschule Düren – Sekundarstufen I und II

Girbelsrather Str. 120
52351 Düren
Tel.: 0 24 21/5 91 90
Fax: 0 24 21/59 19 49
E-Mail: 189522@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

Städt. Rurtal-Gymnasium

Bimarckstr. 17
52351 Düren
Tel.: 0 24 21/25 25 25
Fax: 0 24 21/25 25 25
E-Mail: 167526@schule.nrw.de
http://home.t-online.de/home/Rurtal.Gym/index.htm
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

DÜSSELDORF

Erzbischöfliches Suitbertus-Gymnasium – Staatl. genehmigtes privates Gymnasium des Erzbistums Köln für Jungen und Mädchen

An St. Swibert 53
40489 Düsseldorf-Kaiserswerth
Tel.: 02 11/1 59 25 00
Fax: 02 11/15 92 50 22
E-Mail: 164306@schule.nrw.de
http://www.suitbertus.de/intro2.htm
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Städt. Görres-Gymnasium für Jungen und Mädchen

Königsallee 57
40212 Düsseldorf
Tel.: 02 11/8 99 84 00
Fax: 02 11/8 92 94 70
E-Mail: 164446@schule.nrw.de
www.goerres.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Städt. Leibniz-Gymnasium

Scharnhorststr. 8
40477 Düsseldorf
Tel.: 02 11/8 92 78 11
Fax: 02 11/8 92 78 10
E-Mail: 164471@schule.nrw.de
www.gy-leibniz.eschool.de
⇨ Italienisch ab Klasse 9 oder ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

Städt. Luise-Gymnasium

Bastionsstr. 24
40213 Düsseldorf-Altstadt
Tel.: 02 11/8 99 85 70
Fax: 02 11/8 99 85 99
E-Mail: 164501@schule.nrw.de
www.luise-gymnasium.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

ERKRATH

Gymnasium Hochdahl – Städt. Gymnasium – Sekundarstufen I und II

Rankestr. 4–6
40699 Erkrath
Tel.: 0 21 04/4 27 70
Fax: 0 21 04/4 69 06
E-Mail: 165669@schule.nrw.de
http://gym.hochdahl.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

ERWITTE

Städt. Gymnasium Erwitte

Glaserweg 10
59597 Erwitte
Tel.: 0 29 43/26 88
Fax: 0 29 43/48 61 76
E-Mail: 170150@schule.nrw.de
www.Gymnasium-Erwitte.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

ESSEN

Gustav-Heinemann-Schule – Städt. Gesamtschule – Sekundarstufen I und II

Schonnebeckhöfe 58–64
45309 Essen
Tel.: 02 01/2 94 75 30
Fax: 02 01/2 94 75 31
E-Mail: 187770@schule.nrw.de
www.nw.schule.de/eghge
⇨ Italienisch ab Klasse 9 oder ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Bischöfliche Marienschule – staatl. genehmigtes Gymnasium für Mädchen des Bistums Essen – Sekundarstufen I und II

Tel.: 02 01/49 22 26
Fax: 02 01/49 62 24
Dudenstr. 14
45239 Essen
E-Mail: 164707@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Gymnasium Essen-Werden – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen – Sekundarstufen I und II

Grafenstr. 9
45239 Essen-Werden
Tel.: 02 01/86 05 78 30
Fax: 02 01/86 05 78 33
E-Mail: 164719@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Grashof Gymnasium – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen mit Zweisprachenzug Deutsch – Englisch

Grashofstr. 55–57
45133 Essen
Tel.: 02 01/8 56 90 30
Fax: 02 01/8 56 90 31
E-Mail: 164732@schule.nrw.de
http://grashof.cjb.net
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- oder Leistungskurs

GELDERN

Lise-Meitner-Gymnasium – Gymnasium der Stadt Geldern

Friedrich-Nettesheim-Weg 6–8
47608 Geldern
Tel.: 0 28 31/84 95 bzw. 8 83 64
Fax: 0 28 31/8 09 31
E-Mail: 165694@schule.nrw.de
www.kle.nw.schule.de/lmg
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

GELSENKIRCHEN

Gesamtschule Berger Feld – städt. Schule der Sekundarstufen I und II

Adenauerallee 110
45891 Gelsenkirchen
Tel.: 02 09/45 09 00
E-Mail: 164185@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

GREFRATH

Priv. Liebfrauenschule Mülhausen – Gymnasium für Jungen und Mädchen

Hauptstr. 87
47929 Grefrath
Tel.: 0 21 58/91 72 00
Fax: 0 21 58/91 72 25
E-Mail: 165797@schule.nrw.de
http://www.lfs-muelhausen.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

HAGEN

**Fritz-Steinhoff-Schule –
Gesamtschule der Stadt Hagen –
Sekundarstufen I und II**
Am Bügel 20
www.fsg.hagen.de
Tel.: 0 23 31/6 50 71
Fax: 0 23 31/6 50 73
E-Mail: 184019@schule.nrw.de
58099 Hagen
⇨ Italienisch ab Klasse 7 oder ab
Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

HAMM

**Gymnasium Hammonense – Städt.
Gymnasium für Jungen und Mädchen**
Adenauerallee 2
59065 Hamm
Tel.: 0 23 81/2 49 03
Fax: 0 23 81/2 15 44
E-Mail: 169572@schule.nrw.de
www.ham.nw.schule.de/hammonense/
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

HATTINGEN

**Städt. Gesamtschule Hattingen –
Sekundarstufen I und II**
Marxstr. 99/Lange Horst 10
45527 Hattingen
Tel.: 0 23 24/6 81 71 11
Fax: 0 23 24/6 81 71 29
E-Mail: 190007@schule.nrw.de
www.ge-hattingen.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

HÜRTH

Gymnasium Hürth
Bonnstraße 64–66
50354 Hürth
Tel.: 0 22 33/97 42 60
Fax: 0 22 33/70 83 53
E-Mail: 166911@schule.nrw.de
http://gymnasium-bonnstrasse.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

KERPEN

**Willy-Brandt-Gesamtschule –
Städt. Gesamtschule –
Sekundarstufen I und II**
Bruchhöhe 27
50170 Kerpen
Tel.: 0 22 73/9 89 40
Fax: 0 22 73/98 94 79
E-Mail: 191942@schule.nrw.de
http://wbg.go.to
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

KLEVE

**Johanna-Sebus-Gymnasium – Städt.
Gymnasium für Jungen und Mädchen**
Ackerstr. 80
47533 Kleve
Tel.: 0 28 21/2 34 66
Fax: 0 28 21/1 22 80
E-Mail: 165943@schule.nrw.de
www.sebus-gymnasium.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

KÖLN

**Europaschule Köln – Gesamtschule
Zollstock – Sekundarstufen I und II**
Tel.: 02 21/2 85 00 60
Fax: 02 21/28 50 06 66
Raderthalgürtel 3
E-Mail: 185176@schule.nrw.de
50968 Köln
www.shuttle.schule.de/k/europaschule
⇨ Italienisch ab Klasse 7 oder ab
Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Städt. Rhein-Gymnasium – Sekundarstufen I und II

Düsseldorfer Str. 13
51063 Köln
Tel.: 02 21/6 40 16 67
Fax: 02 21/64 59 03
E-Mail: 166455@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

Erzbischöfliche Liebfrauenschule Köln – staatl. genehmigte Ersatzschule des Erzbistums Köln, Gymnasium für Jungen und Mädchen, Sekundar- stufen I und II

Brucknerstr. 15
50931 Köln
Tel.: 02 21/40 50 74 bzw. 75
Fax: 02 21/4 00 02 30
E-Mail: 166467@schule.nrw.de
www.lfs-koeln.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

Ursulinenschule Köln – staatl. genehmigtes Gymnasium des Erzbistums Köln für Mädchen, Sekundarstufen I und II

Machabäerstr. 47
50668 Köln
Tel.: 02 21/12 30 07
Fax: 02 21/13 54 70
E-Mail: 166704@schule.nrw.de
http://home.t-online.de.
ursulinenschule.koeln
⇨ Italienisch ab Klasse 9 oder ab
Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

Hildegard-von-Bingen-Schule, städt. Gymnasium

Leybergstr. 1
50939 Köln
Tel.: 02 21/9 41 57 12
Fax: 02 21/9 41 57 14
E-Mail: 166716@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

Städt. Lessing-Gymnasium – Sekundarstufen I und II

Heerstr. 7
51143 Köln
Tel.: 0 22 03/9 92 01 66
Fax: 0 22 03/9 92 01 68
E-Mail: 183040@schule.nrw.de
www.globe-germany.de/schulen/lessing
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

LEVERKUSEN

**Erzbischöfliche Marienschule
Leverkusen-Opladen –
staatl. genehmigte Ersatzschule**
An St. Remigius 21
51379 Leverkusen
Tel.: 0 21 71/4 89 01
Fax: 0 21 71/2 91 33
E-Mail: 166182@schule.nrw.de
www.marienschule.com
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 12 als
Grund- oder Leistungskurs

Landrat-Lucas-Gymnasium – Städt. Gymnasium für Jungen und Mädchen

Peter-Neuenheuser-Str. 7–11
51379 Leverkusen
Tel.: 0 21 71/71 12 20
Fax: 0 21 71/71 12 99
E-Mail: 166194@schule.nrw.de
www.landrat-lucas.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grund- oder Leistungskurs

LINDLAR

Gymnasium Lindlar
Voßbrucher Str. 1
51789 Lindlar
Tel.: 0 22 66/90 12 30
Fax: 0 22 66/9 01 23 22
E-Mail: 193513@schule.nrw.de
www.gymnasium-lindlar.de
⇨ Italienisch ab Klasse 9 oder ab
Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

LIPPSTADT

**Evangelisches Gymnasium – Priv.
Gymnasium für Jungen und Mädchen**
Beckumer Str. 61
59555 Lippstadt
Tel.: 0 29 41/70 15
E-Mail: 170124@schule.nrw.de
www.eg-lippstadt.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

Städt. Ostendorf-Gymnasium für Jungen und Mädchen

Cappeltor 5, 59555 Lippstadt
Tel.: 0 29 41/9 79 10
Fax: 0 29 41/97 91 25
E-Mail: 170148@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

LÜBBECKE

Städt. Wittekind-Gymnasium
Ziegeleiweg 14, 32312 Lübbecke
Tel.: 0 57 41/29 63 62
Fax: 0 57 41/29 87 60
E-Mail: 168932@schule.nrw.de
www.wittekind.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

LÜDENSCHIED

**Zeppelin-Gymnasium – Städt.
Gymnasium für Jungen und Mädchen**
Stabergerstr. 10
58511 Lüdenscheid
Tel.: 0 23 51/36 55 90
Fax: 0 23 51/36 55 97
E-Mail: 169808@schule.nrw.de
www.zeppelin-gymnasium.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

MERZENICH

**Gesamtschule Niederzier-Merzenich –
Sekundarstufen I und II**
Schulstr. 7
52399 Merzenich
Tel.: 0 24 21/93 67 10
Fax: 0 24 21/93 67 11
E-Mail: 191851@schule.nrw.de
www.gesamtschule-niederzier-
merzenich.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grund- oder Leistungskurs

MOERS

**Gymnasium Rheinkamp – Städt.
Gymnasium für Jungen und Mädchen,
Sekundarstufen I und II**
Kopernikusstr. 8
47445 Moers
Tel.: 0 28 41/9 42 80
Fax: 0 28 41/94 28 28
E-Mail: 166078@schule.nrw.de
www.gymnasium-rheinkamp.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

MONHEIM

Städt. Otto-Hahn-Gymnasium
Berliner Ring 62
40789 Monheim am Rhein
Tel.: 0 21 73/95 59 10
Fax: 0 21 73/95 59 18
E-Mail: 166169@schule.nrw.de
www.ohg.monheim.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grund- oder Leistungskurs

MÜNSTER

**Immanuel-Kant-Gymnasium – Städt.
Gymnasium Münster-Hiltrup**
Westfalenstr. 203, 48165 Münster
Tel.: 0 25 01/9 26 40
Fax: 0 25 01/92 64 29
E-Mail: 184676@schule.nrw.de
www.muenster.de/kantgym
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grund- oder Leistungskurs

Schiller-Gymnasium – Städt. Gymnasium

Gertrudenstr. 5, 48149 Münster
Tel.: 02 51/2 06 68
E-Mail: 167848@schule.nrw.de
www.muenster.de/~schiller
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

Städt. Ratsgymnasium

Bohlweg 7
48147 Münster
Tel.: 02 51/39 90 40
Fax: 02 51/3 99 04 49
E-Mail: 167861@schule.nrw.de
http://rats.muenster.org
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

Marienschule – Priv. bischöfliches Mädchengymnasium

Hermannstr. 21
48151 Münster
Tel.: 02 51/52 10 29
Fax: 02 51/53 33 45
E-Mail: 167903@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Klasse 9 oder ab
Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

**Freiherr-vom-Stein-Gymnasium –
Städt. Gymnasium**
Hindenburgplatz 34/44
48143 Münster
Tel.: 02 51/4 04 31
Fax: 02 51/5 14 25
E-Mail: 167915@schule.nrw.de
www.freiherr-vom-stein-gymnasium-
muenster.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**Gymnasium St. Mauritiz für Mädchen
und Jungen – priv. bischöfliches
Gymnasium**
Wersebeckmannweg 81
48155 Münster
Tel.: 02 51/14 19 10
Fax: 02 51/1 41 91 22
E-Mail: 168233@schule.nrw.de
http://www.muenster.org/mauritz
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**Geschwister-Scholl-Gymnasium –
Städt. Gymnasium**
Von-Humboldt-Str. 14
48159 Münster
Tel.: 02 51/21 10 28
Fax: 02 51/21 38 99
E-Mail: 183684@schule.nrw.de
www.muenster.org/scholl
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**MÖNCHEGLADBACH
Franz-Meyers-Gymnasium für
Jungen und Mädchen –
Sekundarstufen I und II**
Asterweg 1
41238 Mönchengladbach
Tel.: 0 21 66/9 86 50
Fax: 0 21 66/98 65 99
E-Mail: 184688@schule.nrw.de
www.fh-niederrhein.de/~gfmeyers
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**NEUNKIRCHEN
Dietrich-Bonhoeffer-Gymnasium –
Gymnasium der Gemeinde
Neunkirchen**
Kopernikusring 100
57290 Neunkirchen
Tel.: 0 27 35/78 18 03
Fax: 0 27 35/78 18 05
E-Mail: 170379@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Klasse 9 oder ab
Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

**NÜMBRECHT
Gymnasium Nümbrecht Schulzentrum**
Zum Schulzentrum 5
51588 Nümbrecht
Tel.: 0 22 93/91 30 40
Fax: 0 22 93/91 30 68
E-Mail: 191693@schule.nrw.de
http://gymnuem@gm.nw.schule.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**OBERHAUSEN
Städt. Elsa-Brändström-Gymnasium**
Christian-Steger-Str. 10/11
46045 Oberhausen
Tel.: 02 08/85 78 90
Fax: 02 08/8 57 89 11
E-Mail: 165219@schule.nrw.de
www.uni-duisburg.de/SCHULEN/EBG
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**PULHEIM
Geschwister-Scholl-Gymnasium**
Hackenbroicher Str. 66 a
50259 Pulheim
Tel.: 0 22 38/96 54 40
Fax: 0 22 38/9 65 44 24
E-Mail: 166959@schule.nrw.de
www.scholl-gymnasium.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**RECKLINGHAUSEN
Käthe-Kollwitz-Schule –
Städt. Gesamtschule, Sekundar-
stufen I und II**
Gneisenastr. 49
45661 Recklinghausen
Tel.: 0 23 61/30 24 30
Fax: 0 23 61/3 02 43 25
E-Mail: 188803@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**Städt. Gesamtschule Suderwich –
Sekundarstufen I und II**
Markomannenstr. 16
45665 Recklinghausen
Tel.: 0 23 61/9 89 40
Fax: 0 23 61/98 94 66
E-Mail: 191875@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

Städt. Marie-Curie-Gymnasium
Görresstr. 5
45657 Recklinghausen
Tel.: 0 23 61/93 65 60
Fax: 0 23 61/9 36 56 55
E-Mail: 167927@schule.nrw.de
www.mcg-re.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**RÖSRATH
Freiherr-vom-Stein-Schule –
Gymnasium der Stadt Rösrath**
Freiherr-vom-Stein-Str. 15
51503 Rösrath
Tel.: 0 22 05/39 56
Fax: 0 22 05/8 68 30
E-Mail: 167095@schule.nrw.de
www.fvs-roersath.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**SCHWALMTAL
Gymnasium St. Wolfhelm der
Gemeinde Schwalmatal**
Turmstr. 2
41366 Schwalmatal
Tel.: 0 21 63/3 19 06
Fax: 0 21 63/3 19 07
E-Mail: 165839@schule.nrw.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**SCHWERTE
Städt. Gesamtschule Schwerte
Schulzentrum Gänsewinkel –
Sekundarstufen I und II**
Grünstr. 70
58239 Schwerte
Tel.: 0 23 04/94 21 20
Fax: 0 23 04/9 42 12 27
E-Mail: 191190@schule.nrw.de
www.gaensewinkel.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**SIEGBURG
Städt. Anno-Gymnasium –
Sekundarstufen I und II**
Zeithstr. 186–188
53721 Siegburg
Tel.: 0 22 41/1 75 80
Fax: 0 22 41/17 58 27
E-Mail: 167241@schule.nrw.de
www.siegburg.net/anno
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grund- oder Leistungskurs

**SIEGEN
Gymnasium „Auf der Morgenröthe“
der Stadt Siegen – Sekundarstufen I
und II**
Höllentalstr. 100
57080 Siegen-Niederschelden
Tel.: 02 71/35 95 63
Fax: 02 71/3 59 56 44
E-Mail: 170306@schule.nrw.de
www.shuttle.schule.de/si/gamorgen
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grund- oder Leistungskurs

**SOLINGEN
Geschwister-Scholl-Schule – Städt.
Gesamtschule Ohligs, Sekundarstufen
I und II**
Querstr. 42
42699 Solingen
Tel.: 02 12/65 98 20
Fax: 02 12/6 14 78
E-Mail: 188890@schule.nrw.de
www.schulweb.de/4269900
⇨ Italienisch ab Klasse 9 oder ab
Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

**TROISDORF
Städt. Gymnasium zum Altenforst –
Sekundarstufen I und II**
Tel.: 0 22 41/8 74 70
Fax: 0 22 41/87 47 11
Zum Altenforst 10
E-Mail: 167265@schule.nrw.de
53840 Troisdorf
www.altenforst.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**UNNA
Peter-Weiss-Gesamtschule Unna –
Sekundarstufen I und II**
Herderstr. 16
59423 Unna
Tel.: 0 23 03/25 45 10
Fax: 0 23 03/2 54 51 50
E-Mail: 189133@schule.nrw.de
www.un.shuttle.de/un/peter-weiss
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**VELBERT
Nicolaus-Ehlen-Gymnasium**
Friedrich-Ebert-Str. 81
42549 Velbert
Tel.: 0 20 51/41 96 80
Fax: 0 20 51/95 51 95
E-Mail: 165621@schule.nrw.de
http://neg.velbert.net
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grund- oder Leistungskurs

**VIERSEN
Städt. Gymnasium Dülken –
Sekundarstufen I und II**
Brandenburger Str. 1
41751 Viersen
Tel.: 0 21 62/ 5 53 54
Fax: 0 21 62/9 70 20 90
E-Mail: 165876@schule.nrw.de
www.gymduelken.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**WARENDORF
Mariengymnasium – Städt.
Gymnasium für Jungen und Mädchen**
Von-Ketteler-Str. 15
48231 Warendorf
Tel.: 0 25 81/63 32 71
E-Mail: 168506@schule.nrw.de
www.mariengymnasium-warendorf.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grund- oder Leistungskurs

**WITTEN
Städt. Ruhrgymnasium –
Sekundarstufen I und II**
Synagogenstr. 1
58452 Witten
Tel.: 0 23 02/27 58 83
Fax: 0 23 02/5 06 57
E-Mail: 169729@schule.nrw.de
www.ruhr-gymnasium.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

**WUPPERTAL
Städt. Wilhelm-Dörpfeld-Gymnasium
– Sekundarstufen I und II**
Johannisberg 20
42103 Wuppertal
Tel.: 02 02/4 78 27 90
Fax: 02 02/44 92 39
E-Mail: 165438@schule.nrw.de
www.wdg.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

Städt. Gymnasium Am Kothen
Schluchtstr. 34
42285 Wuppertal
Tel.: 02 02/5 63 65 33
Fax: 02 02/5 63 81 98
E-Mail: 165451@schule.nrw.de
www.gymnasium-kothen.de
⇨ Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als
Grundkurs

Quellen:
http://www.bildungsportal.nrw.de;
http://www.iic-colonia.de
Stand: August 2005
Weitere Auskünfte erteilen die Schulen.

Caritas Wuppertal – Progetto La Fiaba

„La Fiaba“ è un progetto di formazione scolastica per i bambini italiani (scuole elementari e primi anni delle scuole superiori) e per i loro genitori.

I primi destinatari delle azioni del progetto sono i bambini italiani con difficoltà scolastiche. Gli interventi vengono offerti nel campo della preparazione scolastica (Vorschule, Sprachförderung) e nel sostegno scolastico (Förderunterricht).

Una particolare attenzione viene posta anche alle famiglie, allo scopo di rimuovere ostacoli e difficoltà e mettere in grado i genitori di aiutare loro stessi i propri figli.

Agli insegnanti stessi vengono offerti momenti formativi sulla lingua e cultura italiana (sintassi, fonetica, ecc.), seminari sul bilinguismo e sull'educazione interculturale. Inoltre viene effettuata una supervisione pedagogica individuale e di gruppo al fine di ottimizzare e verificare l'efficacia dei singoli interventi.

Per informazioni rivolgersi al Centro internazionale della Caritas di Wuppertal.



Internationales Begegnungszentrum
Kolpingstr. 14
42103 Wuppertal
Tel.: (02 02) 9 76 40 16
E-Mail:
vincenzo.califano@caritas-wuppertal.de

Responsabile: Vincenzo Califano

Con il progetto „La Fiaba“ il nostro Servizio sociale contribuisce all'integrazione degli alunni italiani nella scuola tedesca. I bambini vengono assistiti a livello pedagogico dopo il normale orario delle lezioni in diverse scuole di Wuppertal.

CCIT – Progetto INCONTRO

Crescere in due culture diverse non è sempre facile e percepire questa doppia identità può diventare per alcuni un peso. Solo se ci si sente a proprio agio nelle due culture e si ha una conoscenza attiva di entrambe le lingue se ne avverte la positività.

INCONTRO è un progetto di formazione prescolare e scolare per bambini e ragazzi di cultura italiana nato dalla riflessione che l'identità venga trasmessa soprattutto tramite la lingua. Il concetto di lingua, infatti, non è da intendersi solo co-

me mezzo di comunicazione, bensì anche come elemento di costruzione di un'identità.

I bambini e i ragazzi coinvolti hanno un'età compresa fra i 3 e i 14 anni e sono divisi in gruppi omogenei sia per età che per competenze linguistiche. Durante le lezioni settimanali viene offerta loro la possibilità di imparare a leggere e a scrivere in italiano e di avvicinarsi a quella cultura presente nella loro famiglia che altrimenti sentirebbero molto lontana.

Ai genitori vengono proposti anche incontri sul bilinguismo e serate su temi culturali che riguardano la Germania e l'Italia.

I corsi e gli incontri offerti dal Circolo Culturale Italo-Tedesco/Deutsch-Italienischer Kulturkreis e.V (CCIT) sono autofinanziati tramite un contributo mensile da parte dei genitori o altri interessati.

Il CCIT promuove in questo modo il bilinguismo come un arricchimento culturale e vuole essere punto di incontro della cultura italo-tedesca.



Progetto INCONTRO – CCIT
(Centro Culturale Italo-Tedesco)

Habsburgerallee 24
52064 Aachen
Tel.: (02 41) 3 70 60
Mobil: (01 60) 96 20 90 80
E-Mail: CCITaachen@aol.com
Internet:
www.circoloculturaleitalotedesco.de

Responsabili:

Lorella Ghiotti: CCITlorella@aol.com
Diana Calore CCITdiana@aol.com

Vorwort

Bernardino Mancini, Generalkonsul, Generalkonsulat Köln

Unter den Migrantinnen und Migranten in Deutschland haben italienische Jugendliche die größten Schulprobleme. Im Vergleich zu Schülerinnen und Schülern anderer Herkunft erbringen sie die schwächsten schulischen Leistungen und besuchen überdurchschnittlich häufig Haupt- und Sonderschulen für lernschwache Kinder. Der Besuch dieser Schulform ist keinesfalls positiv zu bewerten. Doch nach wie vor wird von vielen italienischen Eltern die Wichtigkeit des regelmäßigen Schulbesuchs und guter Schulleistungen unterschätzt. Ebenso wird die entscheidende Bedeutung einer Berufsausbildung für die Zukunft der Kinder ignoriert. Dieses passive Verhalten führt dazu, dass die Jugendlichen ungelernete Gelegenheitsarbeiten

annehmen sowie im weiteren Verlauf in die Arbeitslosigkeit und schlimmstenfalls in die soziale Randständigkeit gedrängt werden.

Daher sollten italienische Kinder und Jugendliche in Deutschland grundsätzlich:

- den Kindergarten ab einem Alter von drei Jahren besuchen
- so früh wie möglich die deutsche Sprache erlernen
- regelmäßig und mit vollem Einsatz die Schule besuchen
- immer die Hausaufgaben erledigen
- an italienischen Sprach- und Kulturkursen teilnehmen
- eine berufliche Qualifikation erwerben.

Das Generalkonsulat in Köln, lokale Behörden, Schulen, Lehrkräfte, verschiedene



Organisationen und Einrichtungen bieten bedarfsgerechte Hilfe an.

Ohne den Einsatz vieler anderer Institutionen schmälern zu wollen, finden sich auf den folgenden Seiten nützliche Informationen zu Schulen mit zweisprachigem Lehrangebot, zu italienischen Sprach- und Kulturkursen ebenso wie zu Nachhilfeunterricht.

Rosella Benati, Vorsitzende des COMITES Köln (Komitee der Italiener im Ausland)

Am 31. März 1995 hat der Rat der Europäischen Union erklärt, dass alle Bürgerinnen und Bürger in der Lage sein sollten, sich außer in ihrer Muttersprache in mindestens zwei europäischen Sprachen ausdrücken zu können.

Unsere Kinder haben die Möglichkeit, dieses Ziel zu erreichen, aber nur, wenn sie zweisprachig aufwachsen. Der sprachliche Schatz, über den unsere Kinder verfügen, darf nicht verloren gehen.

Es ist wissenschaftlich bewiesen, dass es notwendig ist, seine Muttersprache zu beherrschen, um eine weitere Sprache zu

lernen. Für uns Italienerinnen und Italiener in Deutschland heißt das, dass wir Italienisch beherrschen müssen, um Deutsch zu lernen.

Wer mit zwei Sprachen aufwächst, lernt viel leichter eine dritte oder vierte Sprache.

Nutzen wir daher die Möglichkeiten, die uns im Bereich des Konsularbezirks Köln zur Verfügung stehen. So zeigen wir auch, dass wir europäische Bürgerinnen und Bürger italienischer Herkunft in Deutschland sind.



Die Schulkommission des COMITES Köln freut sich, Ihnen in Zusammenarbeit mit dem Generalkonsulat diese Broschüre zu präsentieren.

Muttersprachlicher Unterricht Italienisch

Die deutsche Sprache ist wichtig, aber unsere Muttersprache auch!

Nordrhein-Westfalen finanziert und organisiert den italienischen muttersprachlichen Unterricht (**MSU-Italienisch**) und setzt damit eine wichtige europäische Richtlinie um: „Es ist das Recht der Kinder, Unterricht in ihrer Muttersprache zu erhalten und sich damit den Kontakt zu ihrer ursprünglichen Kultur zu bewahren.“

Die Organisation des muttersprachlichen Unterrichts (MSU)

- Die Kurse werden von den örtlichen Schülern organisiert.

- Die Kurse sind kostenlos und die Note wird im Zeugnis vermerkt.
- Die Kurse richten sich an alle Kinder und Jugendliche mit italienischer Muttersprache.
- Pro Woche finden zwischen drei und fünf Unterrichtsstunden statt, die Gruppen haben eine Mindestgröße von 15 Kindern in der Grundschule und 18 Kindern in der Sekundarstufe I und II.
- Am Ende der 10. Klasse findet eine Pflichtprüfung statt. Damit erhalten die Schülerinnen und Schüler eine Bescheinigung im Zeugnis über eine zusätzliche Fremdsprache. Mit einer

guten Note (eins oder zwei) kann auch ein Mangelhaft in einer anderen Fremdsprache ausgeglichen werden.

- Falls sie nach Italien umziehen, wird der Besuch des muttersprachlichen Unterrichts in Italien anerkannt.
- Die Eltern sollten bei der Anmeldung in der Schule auch die Formulare und die Informationen für den muttersprachlichen Unterricht verlangen.

Für mehr Informationen wenden Sie sich an die zuständigen Schulämter Ihrer Gemeinde/Stadt/Ihres Kreises oder an das italienische Generalkonsulat, Schulabteilung, Tel. (02 21) 4 00 87 39.

St. Elisabeth

St. Elisabeth-Jugendheim e.V.

Kindertagesstätte „Casa Italia“
Meister-Gerhard-Str. 10, 50674 Köln
(ab Juni 07: Christophstr. 1, 50670 Köln)
Tel.: (02 21) 24 68 81
Fax: (02 21) 8 20 34 07
E-Mail: maria.lamaina@caritas-koeln.de



Direktorin: M. Lamaina

Die Kindertagesstätte „Casa Italia“ betreut Kinder im Alter von 2 bis 14 Jahren aus dem gesamten Kölner Stadtgebiet ganztägig von 7.30 Uhr bis 17.00 Uhr in drei Kindertagesstättengruppen. Der überwiegende Teil der Kinder kommt aus Familien mit Migrationshintergrund, sowohl aus bilingualen als auch aus italienischen und deutschen Partnerschaften. Auf Wunsch der Eltern betreuen wir auch verschiedene andere Nationalitäten.

Alle Kinder haben die Möglichkeit, die deutsche und die italienische Sprache in natürlichen Situationen und in spielerischer Form zu erfahren. Die verschiedenen Angebote werden jeden Tag, im Wechsel der italienischen und der deutschen Sprache, in angeleiteten Kleingruppen sowie in Aktivitäten mit der Gesamtgruppe gestaltet. Zweisprachigkeit wird für alle

Kinder mit pädagogischen Materialien aus dem Elementarbereich in Spielprozessen, Aktivitäten, Festen und Wortgottesdiensten angeboten.

Der gesamte Alltag wird flexibel, sprachanregend und offen gestaltet und durch gezielte Angebote unterstützt. Dabei nehmen wir stets Rücksicht auf die Bedürfnisse und Wünsche des einzelnen Kindes. Unser Ziel ist es, dass die Kinder sich die Zweitsprache neben der Erstsprache möglichst vollständig und richtig aneignen.

In jeder Gruppe sind eine deutsche und eine italienische Fachkraft tätig, die ihre eigene Muttersprache sprechen und diese in jeder Situation anwenden. Angewendet wird das Prinzip „Eine Sprache – Eine Person“.

Kindertagesstätte Klauer-Delle

Kindertagesstätte Klauer Delle

Klauer Delle 8
42899 Remscheid
Tel. und Fax: (0 21 91) 5 00 20
E-Mail:
kita-klauerdelle@caritas-remscheid.de



Direktorin: Simone Nundorf

In unserer Einrichtung werden 40 Kinder im Alter von 2 bis 14 Jahren betreut. Unsere Öffnungszeiten sind von 6.45 Uhr bis 16.30 Uhr.

Am Stadtrand von Remscheid-Lüttringhausen in unmittelbarer Nachbarschaft des Waldes liegt unsere zweigruppige Kindertagesstätte. Sie ist integriert in einem städtischen Wohnhaus.

Kinder mit ihren Fähigkeiten entdecken, begleiten und fördern steht bei all unserem Handeln im Mittelpunkt. Als deutsch-italienische Einrichtung leisten wir darüber hinaus einen Beitrag zur interkulturellen Erziehung. In der Erkenntnis der Wichtigkeit des Spracherwerbs – sowohl der Muttersprache als auch der Fremdsprache – wird unsere Einrichtung

bilingual geführt. Wir haben ebenso viele deutsche Kinder wie Kinder italienischer Herkunft und gleichzeitig auch italienisches Fachpersonal. Das Miteinander der beiden Sprachen und Kulturen ist fester Bestandteil unserer pädagogischen Arbeit.

Auch das Medium Computer hat in unserer Einrichtung seinen festen Platz. Unsere Kinder werden an dieses Medium gezielt und pädagogisch verantwortungsvoll heran geführt. Ein weiterer Schwerpunkt unserer Arbeit ist die Bewegungserziehung. Nur Kinder, die sich ausreichend bewegen dürfen, sind gesunde Kinder.

Eingebunden in das christliche Kirchenjahr vermitteln wir unseren Kindern Werte und Orientierung für ihr Leben.

Grundschulen

Thomas-Schule

Katholische Grundschule für zweisprachiges Lernen Italienisch-Deutsch

Blumenthalstr. 11
40476 Düsseldorf-Derendorf
Tel.: (02 11) 44 40 41
Fax: (02 11) 4 84 69 33
E-Mail:
kg.blumenthalstr@stadt.duesseldorf.de

Thomas-Schule

Kath. Grundschule
für zweisprachiges Lernen
Italienisch-Deutsch



Direktorin: M. Sander

Wir ...

- sind eine „Offene Ganztagschule“ und betreuen die Kinder auch in den Ferien von montags bis donnerstags bis 16.15 Uhr, freitags bis 15.00 Uhr
- öffnen die Klassentüren ab 7.45 Uhr
- führen jährlich eine jahrgangsübergreifende Projektwoche mit anschließendem Schulfest durch

- haben eine eigene Schulbücherei.
- feiern zusammen zahlreiche Feste (St. Martin, Weihnachten, Karneval)
- beteiligen uns an außerschulischen Wettbewerben
- sind eine „bewegte Schule“
- führen zahlreiche gemeinsame Aktivitäten durch (Bastelnachmittag, Theaterbesuch ...)
- ermöglichen allen Kindern, Italienisch zu lernen
- bieten italienische Sprachkurse für interessierte Eltern an
- pflegen die Partnerschaft mit der Deutschen Schule in Rom

Vorteile für das frühzeitige Fremdsprachenlernen

- Nutzung der natürlichen Sprachlernfähigkeit, die bis zum 8. Lebensjahr angelegt wird
- bewusster Umgang mit Sprache, auch mit der eigenen Muttersprache; dadurch leichteres Erlernen weiterer Fremdsprachen
- Förderung des Selbstvertrauens der Kinder
- kulturelle Bereicherung durch bilinguales Lernen
- Fremdsprachenkenntnisse als Zukunftschance im vereinten Europa

Unser Konzept

- Richtlinien und Lehrpläne des Landes NRW als Grundlage des Unterrichts
- zweisprachiges Lernen von Anfang an ohne Überforderung
- koordinierte Alphabetisierung in Deutsch und Italienisch
- Ausweitung der Zweisprachigkeit auf andere Fächer
- Kontinuität bis zur 4. Klasse
- Sprachstunden im Team und in Kleingruppen, dadurch individuelle Fördermaßnahmen
- muttersprachliche Lehrkräfte für beide Sprachen
- überschaubare Klassengrößen
- Zusammensetzung der Klassen aus deutsch-, italienisch- oder zweisprachigen Kindern

Unser Ziel ist es, einen Beitrag zur interkulturellen Erziehung im vereinten Europa zu leisten. Die Kinder lernen von- und miteinander und erleben eine Bereicherung durch die Vielfältigkeit der Kulturen. Sie entwickeln Toleranz gegenüber ihren Mitmenschen. Durch den ungezwungenen Umgang mit verschiedenen Sprachen im Grundschulalter wird die Neugier auf weitere Sprachen geweckt.

Katholische Grundschule Vincenz-Statz

Katholische Grundschule Vincenz-Statz

Lindenbornstraße 15–19
50823 Köln
Tel.: (02 21) 5 60 13 20
Fax: (02 21) 5 60 13 22
E-Mail: 111624@schule.nrw.de



**Ab Schuljahr 2007/08:
Offene Ganztagschule**

Direktorin: K. Leusner

Italienische und nichtitalienische Kinder können an unserer Schule ab dem ersten Schuljahr Italienisch lernen. Der zweisprachige Ansatz fügt sich in den Tagesablauf des normalen Schulalltages ein. Die Kinder haben jeden Tag eine Stunde Italienisch, zusätzlich werden Sachthemen zweisprachig unterrichtet und die italienische Sprache fließt auch in den anderen Fächern

mit ein. Dabei arbeiten deutsche und italienische Kolleginnen und Kollegen eng zusammen und sind in einigen Stunden sogar gemeinsam in der Klasse. Die natürliche Mehrsprachigkeit unserer Kinder soll hiermit gefördert werden und somit eine größere breitgefächerte Sprachtoleranz angebahnt werden. Die italienischen Kinder erhalten die Möglichkeit, ihre Muttersprache zu vertiefen. Die Kinder anderer Nationalitäten profitieren von der Möglichkeit, schon sehr früh eine Fremdsprache zu erlernen. Studien und zahlreiche Erfahrungen zeigen, dass das frühe Grundschulalter sich besonders gut zum Fremdspracherwerb eignet. Den Kindern fällt der Umgang mit einer Fremdsprache in diesem Alter besonders leicht. Gleichzeitig reflektieren sie über die verschiede-

nen Sprachmuster beider Sprachen und erleben und nutzen Sprache so viel intensiver und bewusster. Außerdem bieten wir den Kindern neben dem Klassenunterricht Neigungsangebote wie Schach, Musik, Fußball, Flöte, Basketball etc. an. Alle Klassen sind mit Computern ausgestattet. Neben der Wissensvermittlung liegt uns viel am sozialen Miteinander und dem Leben in der Schule. Unsere Übermittagsbetreuung (bis 16.00 Uhr) arbeitet eng mit dem Kollegium zusammen, sodass sich die Kinder gut aufgehoben fühlen.

Über die PISA-Studie haben wir erneut erkannt, dass man unseren Kindern vielfältige Lernangebote über verschiedene Kanäle anbieten muss, damit die Förderung von Anfang an erfolgreich greift.

Grundschule „Zugweg“

Katholische Grundschule Zugweg
 Zugweg 42–44
 50677 Köln
 Tel.: (02 21) 35 50 13-40
 Fax: (02 21) 35 50 13-4 30
 E-Mail: 111880@schule.nrw.de
 Internet: www.kgszugweg.de
**Offene Ganztagschule
 mit Betreuungsangeboten
 von 8.00 bis 16.00 Uhr**

Schule Zugweg



Direktor: B. Praß

Die Katholische Grundschule Zugweg in der Kölner Südstadt ist seit über 100 Jahren eine Schule mit Tradition. Zu dieser Tradition gehört seit Jahrzehnten auch eine besondere Verbundenheit zu den italienischen Mitbürgerinnen und Mitbürgern in der Stadt Köln. Seit einigen Jahren gibt es daher an der Schule einen bilingualen Zweig in italienischer und deutscher Sprache.

Unsere Grundlage und Konzeption

- Die Richtlinien und Lehrpläne des Landes Nordrhein-Westfalen sind Grundlage des Unterrichts.
- Die deutsch-italienische Klasse setzt sich jeweils zur Hälfte aus deutschen und italienischen Kindern zusammen.
- Je eine deutsche und eine italienische Lehrkraft unterrichten die Klasse.

- Koordinierte Alphabetisierung in Deutsch und Italienisch, die Kinder lernen auf Italienisch und Deutsch lesen und schreiben.
- Zwei Stunden täglich wird in kleinen Gruppen Italienisch und Deutsch gelernt.
- Teamteaching im Fach Sachunterricht, ggf. Ausweitung der Zweisprachigkeit auf andere Fächer.

Unser Ziel ist es, einen Beitrag zur interkulturellen Erziehung im vereinten Europa zu leisten.

- Nutzung der natürlichen Sprachfähigkeit im frühen Alter
- Bewusster Umgang mit Sprache, auch mit der eigenen Muttersprache, leichteres Erlernen weiterer Sprachen.
- Kulturelle Bereicherung durch bilingualen Lernen.

Grundschule Westerwaldstraße

**Gemeinschaftsgrundschule
 Westerwaldstraße**
 Westerwaldstraße 90
 51105 Köln (Humboldt-Gremberg)
 Tel.: (02 21) 83 48 79
 E-Mail: 112288@schule.nrw.de



Direktorin: H. Haldimann

Nachdem wir im Schuljahr 2004/2005 und 2005/2006 je eine deutsch-italienische KOALA-Klasse zur koordinierten Alphabetisierung in Deutsch und Italienisch einrichten konnten, starteten wir im Schuljahr 2006/2007 mit unserem zweisprachigen

deutsch-italienischen Zweig. Die zweisprachigen Klassen setzen sich zur Hälfte aus Kindern italienischer Herkunft und zur Hälfte aus Kindern anderer Herkunft zusammen und werden von einer muttersprachlich italienischen Lehrkraft und einer muttersprachlich deutschen Lehrkraft, die aber auch Italienisch versteht, unterrichtet.

Von Anfang an lernen die Kinder in beiden Sprachen lesen und schreiben. Dies geschieht zum Teil spielerisch zwei Unterrichtsstunden täglich in kleinen Gruppen. Sachunterricht wird im Team-Teaching von beiden Lehrerinnen zusammen unterrichtet.

Die Richtlinien und Lehrpläne des Landes NRW sind verbindliche Grundlage unseres Unterrichts, darüber hinaus wollen wir einen Beitrag zur interkulturellen Erziehung leisten, indem wir die Kinder von Anfang an zum bewussten Umgang mit der eigenen Muttersprache und der Zweitsprache erziehen, kulturelle Eigenarten betrachten und vieles mehr.

Alle Klassen sind mit Computern und der entsprechenden Software ausgestattet. Wir haben eine Schulbücherei und eigene Klassenbüchereien, in denen auch immer mehr italienische und zweisprachige Bücher, auch anderer Herkunftssprachen, zu finden sind.

Im 3. und 4. Schuljahr können die Kinder an verschiedenen Arbeitsgemeinschaften teilnehmen wie z. B. Fußball, Tanzen oder unsere Garten-AG, die auch unseren neu gestalteten, begrünten Schulhof betreut.

Wir arbeiten eng mit den Kräften des **Offenen Ganztags** zusammen, die die Kinder **bis 16.30 Uhr** und zeitweise in den Ferien betreuen und ihrerseits auch zahlreiche Angebote von gemeinsamen Mittagessen, Hausaufgabenbetreuung, verschiedensten Nachmittagsangeboten bis hin zu regelmäßigen Ausflügen in den Wald machen.

Weiterführende Schulen

Scuola Papa Giovanni XXIII., Stommeln

Scuola Papa Giovanni XXIII. Stommeln

Scuola media superiore unificata
Italienisch-deutsche Gesamtschule der
Sekundarstufe I und II
Hauptstraße 1
50259 Pulheim
Tel.: (0 22 38) 9 23 13-0
Fax: (0 22 38) 9 23 13-33
E-Mail: info@papstjohannesschule.de



Die Papst-Johannes XXIII.-Schule leistet italienischen Kindern einen besonderen Dienst, indem sie ihnen nicht nur die Bildungsziele einer deutschen Schule, sondern vor allem auch die eigene italienische Sprache und Kultur auf hohem Niveau vermittelt.

Für deutsche Schülerinnen und Schüler, bei denen eine besondere Sprachbegabung erkennbar ist, bedeutet die Papst-Johannes-XXIII.-Schule ein interessantes alternatives schulisches Angebot.

Die Papst-Johannes XXIII.-Schule ist eine integrierte deutsch-italienische Gesamtschule für Mädchen und Jungen. Ihr zentrales Anliegen ist es, allen Schülerinnen und Schülern eine doppelte Sprach- und Kulturkompetenz zu vermitteln, die Voraussetzung ist für den Zustand der „Bilingualität“.

Das didaktische und methodische Konzept, welches das Schulprogramm der Papst-Johannes XXIII.-Schule prägt, ist die Bilingualität:

Zwei Kulturen und zwei Sprachen, die italienische und die deutsche, werden von Schülerinnen und Schülern, Lehrerinnen und Lehrern, erlebt und gelebt. Sie integrieren und sie bereichern sich gegenseitig.

Die Papst-Johannes XXIII.-Schule ist eine katholische Schule, die ihren Schülerinnen und Schülern nicht nur Wissen und Können, sondern auch christliche Glaubensinhalte und Werte vermitteln möchte. Darüber hinaus die sozialen Fähigkeiten, die sie dazu befähigen, verantwortungsbewusste und mündige Bürgerinnen und Bürger zu werden.

Unsere Schule ist eine integrierte Gesamtschule der Sekundarstufen I und II und ermöglicht alle deutschen Abschlüsse: den Hauptschulabschluss, die Fachoberschulreife und das Abitur. Darüber hinaus ist es möglich, am Ende der Klasse 8 den italienischen Mittelschulabschluss (diploma di licenza media) zu erwerben.

Das Abitur wird in zwei Sprachen abgelegt und berechtigt zum Studium an italienischen und deutschen Universitäten.

Die Zweisprachigkeit wird gefördert durch

- intensiven Sprachunterricht in Italienisch und Deutsch als Mutter- und Fremdsprache mit hoher Wochenstundenzahl durch jeweils muttersprachliche Lehrkräfte;
- Begegnungen und Sprechanlässe in gemischtsprachig zusammengesetzten Lerngruppen

- die Verwendung der Partnersprache im fremdsprachlichen Fachunterricht
- bikulturelle Erfahrungen im Nachmittagsbereich.

Das Ganztagsangebot gibt die Zeit und den Raum, die nötig sind, den eigenen bilingualen und bikulturellen Bildungs- und Erziehungsauftrag zu entfalten.

Die Schule ist kostenlos.

Die Familie leistet einen Beitrag zu den Kosten für das Mittagessen und die Nachmittagsbetreuung.

Lernmittelfreiheit wird im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen für das Land NRW gewährt.

Die Anmeldungen erfolgen ganzjährig für das jeweils kommende Schuljahr. Eine frühzeitige Anmeldung ist ratsam. Ein persönliches Gespräch mit dem Schulleiter ist erforderlich.

Der Förderverein „Amici di Stommeln e.V.“ gibt ideelle und materielle Unterstützung für die Aktivitäten der Kinder in der Schule.

Weitere Informationen:

SCUOLA PAPA GIOVANNI XXIII, Stommeln
Tel.: (0 22 38) 9 23 13-0
Fax: (0 22 38) 9 23 13-33
E-Mail: info@papstjohannesschule.de

Deutsch-italienische Gesamtschule „Italo Svevo“

Die deutsch-italienische Gesamtschule „Italo Svevo“ befindet sich im Kölner Zentrum, in der Nähe vom Ebertplatz.

Im September 2004 hat sie mit zwei bilingualen Klassen ihre Tätigkeit aufgenommen. **Es handelt sich um eine Ganztagschule.**

Die Gesamtschule „Italo Svevo“ nimmt Schülerinnen und Schüler auf, die die 4. Klasse mit der Empfehlung für die weiterführende Schule „Gymnasium“, „Realschule“, „Hauptschule“ oder „Gesamtschule“ abgeschlossen haben.

Ungeachtet des Einzugsgebietes werden Lernende aufgenommen, die wenigstens eine der beiden Arbeitssprachen beherrschen: Deutsch oder Italienisch.

Die Klassen setzen sich aus deutsch- und italienischsprachigen Schülerinnen und Schülern zu gleichen Teilen zusammen.

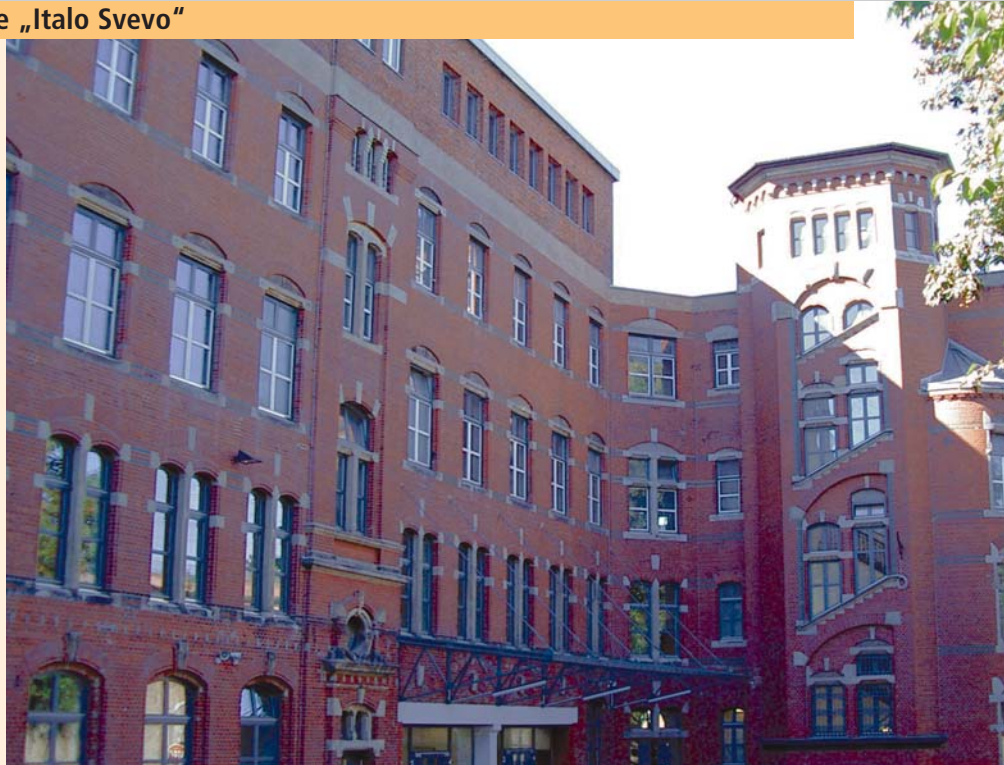
Die bilinguale Ausrichtung wird durch folgende Rahmenbedingungen realisiert: je 4 Wochenstunden Italienisch, Deutsch und Englisch als erste Fremdsprache, Sport und Kunst werden auf Italienisch unterrichtet. Bis zur Jahrgangsstufe 10 wird der Anteil der auf Italienisch zu unterrichtenden Fächer progressiv auf insgesamt fünf ansteigen – alle übrigen Fächer werden weiterhin auf Deutsch unterrichtet.

Die offensichtlichen Vorteile des hier vorgestellten Bildungsweges können wie folgt zusammengefasst werden: Mehrsprachigkeit auf einem hohen Niveau in den drei lebenden europäischen Sprachen: Deutsch, Italienisch, Englisch; Vermittlung von interkulturellen sozialen Kompetenzen; resultierend hieraus, größere Chancen auf dem innereuropäischen Arbeitsmarkt.

Der Unterricht beginnt täglich um 8.15 Uhr (Aufsicht ab 7.45 Uhr) und endet um 16.15 Uhr (dienstags um 15.25 Uhr).

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an folgende Adresse:

Deutsch-italienische Gesamtschule
„Italo Svevo“
Gladbacher Wall 5, 50670 Köln
Tel.: (02 21) 1 39 29 85
Fax: (02 21) 1 39 29 86
E-Mail: kontakt@italo-svevo-koeln.de
Internet: www.italo-svevo-koeln.de



Istituto Italo Svevo: Sprachgymnasium und IGEA

Sprachgymnasium und IGEA (Wirtschaftsgymnasium)

Das Istituto Italo Svevo ist das einzige staatlich anerkannte italienische Gymnasium in Deutschland. Mit seiner vierjährigen bilingualen Schullaufbahn und der wichtigen Erfahrung des Praktikums bietet das Istituto Italo Svevo eine moderne Ausbildung, die die Grundlage einer erfolgreichen Aufnahme in die Arbeitswelt bietet.

Das Istituto nimmt alle Schülerinnen und Schüler mit folgenden Abschlüssen auf:

- 9. Klasse oder italienische „terza media“: Aufnahme in das Monoennio (9. und 10. Klasse)
- 10. Klasse: Aufnahme in die 11. Klasse nach Bestehen einer Aufnahmeprüfung

Das Abitur findet im Istituto selbst statt. Die Schulgebühren werden jährlich festgelegt.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an folgende Adresse:

Istituto Italo Svevo
Gladbacher Wall 5, 50670 Köln
Tel.: (02 21) 1 39 29 85
Fax: (02 21) 1 39 29 86
E-Mail: kontakt@italo-svevo-koeln.de
Internet: www.italo-svevo-koeln.de

Weiterführende Schulen

Montessori-Gymnasium

Montessori-Gymnasium
reformpädagogisch – bilingual –
italienisch



Liebst du Italien? Würdest du gerne
Italienisch sprechen? Dann bist du
bei uns richtig!

Bei uns kannst du ab der Mittelstufe **Italienisch bilingual** und ab der 11. Klasse **Italienisch als neueinsetzende Fremdsprache** erlernen.

Italienisch bilingual gestaltet sich folgendermaßen: Ab der 7. Klasse können Schülerinnen und Schüler als zweite Fremdsprache Italienisch wählen. Ab der Klasse 8 erhalten sie darüber hinaus Unterricht in einem Sachfach (Erdkunde, Geschichte, Politik) in Italienisch. Bei der Vermittlung der Kenntnisse und Methoden wird besonderen Wert auf das Erlernen und die Anwendung des fachspezifischen Wortschatzes auf Deutsch und Italienisch gelegt. Zur Vertiefung der Sprache und der Erweiterung der landeskundlichen Kenntnisse findet in der Klasse 8 der Austausch mit der italienischen Partnerschule statt.

Die Schülerinnen und Schüler, die sich in Klasse 11 für ein bilinguales Abitur entscheiden, belegen den Leistungskurs Italienisch und den Grundkurs Geschichte Italienisch bilingual bzw. den Grundkurs Erdkunde Italienisch bilingual. Somit erreichen die Schülerinnen und Schüler eine weitgehende Zweisprachigkeit im soziokulturellen Bereich und erwerben sowohl das deutsche Abitur als auch die italienische „maturità“. Sie erfüllen damit die Voraussetzungen für ein Studium in Italien, ohne weitere Sprachprüfungen ablegen zu müssen.

Italienisch kann man am Montessori-Gymnasium auch ab Klasse 11 als **neu einsetzende Fremdsprache** lernen und dieses Fach als Grund- bzw. Leistungskurs im Abitur belegen.

Reformpädagogisch: Wir orientieren uns an dem Leitsatz von Maria Montessori: „Hilf mir, es selbst zu tun“. Unser Ziel ist es, ein Lernen zu ermöglichen, das möglichst selbsttätig, selbstständig und ganzheitlich, also nicht nur kopflastig ist.

Wir bieten eine fundierte Hausaufgabenbetreuung für Schülerinnen und Schü-

ler der Klassen 5 bis 7; Schülerinnen und Schüler der Oberstufe arbeiten dort mit.

Städtisches Montessori-Gymnasium

Das reformpädagogisch ausgerichtete Gymnasium mit bilingualem deutsch-italienischem Zweig

Rochusstraße 145
50827 Köln-Bickendorf
Tel.: (02 21) 5 95 72-31
Fax: (02 21) 5 95 72-49

E-Mail: mail@monte-koeln.de

Internet: www.monte-koeln.de



Berufskolleg Südstadt – Höhere Handelsschule

Berufskolleg Südstadt

Zugweg 48

50677 Köln

Tel.: (02 21) 34 02 63-0

Fax: (0221) 3 76 1942

E-Mail: bksuedstadt@web.de

Internet: www.bksuedstadt.kbs-koeln.de



Ihr habt die **Fachoberschulreife und gute Italienischkenntnisse** und seid an einer Ausbildung im kaufmännischen Bereich und an der Fachhochschulreife interessiert?

Dann seid ihr hier richtig!

Am **Berufskolleg Südstadt** könnt ihr in der zweijährigen Höheren Handelsschule berufsvorbereitende Kenntnisse in Betriebswirtschaftslehre, Informationswirtschaft, Englisch und Italienisch erwerben und so eure Chancen auf einen Ausbildungsplatz verbessern!

Neben berufsbezogenem Englisch wird als zweite Fremdsprache Italienisch unterrichtet. Dabei stehen die Vertiefung der sprachlichen Kenntnisse, Landeskunde, Politik, Wirtschaftskennntnisse, Zeitgeschehen und Korrespondenz im Vordergrund.

Verbessert eure Chancen auf dem Arbeitsmarkt und macht euch fit für Europa!

Wenn wir euer Interesse geweckt haben, stehen wir für weitere Informationen zur Schulausbildung jederzeit gerne zur Verfügung.

Kommt vorbei oder ruft uns an!

Weitere Informationen:

Tel.: (02 21) 34 02 63-0

Kontakt:

Herr Gores

Frau Dold

Frau Nolzen-Bieda

Berufskolleg Südstadt – Kaufm. Assistent/-innen für Fremdsprachen

Das Berufskolleg Südstadt bietet eine schulische Berufsausbildung zum „Staatlich geprüften Assistenten/Assistentin Fremdsprachen“ an.

Diese Berufsausbildung beinhaltet den Unterricht von zwei Fremdsprachen (Englisch – Französisch oder Englisch – Spanisch), dazu kann als dritte Fremdsprache Italienisch gewählt werden.

Die italienische Sprache wird sowohl für Anfänger als auch für Fortgeschrittene angeboten.

Die erste und zweite Fremdsprache werden mit 6 bzw. 8 Wochenstunden unterrichtet, Italienisch wöchentlich mit 3 Stunden.

Es ist vorgesehen, in Zukunft Italienisch den anderen Fremdsprachen gleichzustellen, sodass die Sprache gleichrangig mit Englisch, Französisch oder Spanisch gewählt werden kann.

Im Fremdsprachenunterricht sowie in den anderen Fächern erwerben Sie kaufmännische Kenntnisse und Fertigkeiten für den Binnen- und Außenhandel, lernen die wirtschaftsbezogene Fachsprache und den sicheren Umgang mit Informations- und Kommunikationstechniken.

Mit dem Abschluss der schulischen Berufsausbildung am Berufskolleg Südstadt erhalten Sie eine doppelte Qualifikation: einerseits die **Fachhochschulreife** – und damit die Möglichkeit des Studiums an einer Fachhochschule – sowie den Berufsabschluss zum „Staatlich geprüften Assistenten/Assistentin Fremdsprachen“.

Die Handelskontakte zwischen Deutschland und Italien sind äußerst vielfältig, wie am Beispiel der Mode, der Lebensmittel- und Möbelindustrie zu sehen ist. Daher ist auch die Beherrschung der italienischen Sprache vorteilhaft, um sich für einen zukunftsorientierten Beruf in Europa zu qualifizieren.

Für weitere Informationen:

Tel.: (02 21) 34 02 63-0

Ansprechpartnerin:

Frau Heide

Neu ab Schuljahr 2007/08:

Wirtschaftsgymnasium: Abitur und Fremdsprachen- korrespondent/in Englisch (IHK)

Im Rahmen des Fremdsprachenangebotes wird auch Italienisch angeboten.



Schulische Förderung

CO.AS.SC.IT. Colonia e.V.

Das **CO.AS.SC.IT. in Köln** ist ein Elternverein, dessen Mitglieder in freien Versammlungen aus dem gesamten Konsulatbezirk gewählt worden sind. Seit mehr als dreißig Jahren kümmert sich das CO.AS.SC.IT. Colonia e.V. um den schulischen Beistand in Zusammenarbeit mit der Schuabteilung des Italienischen Generalkonsulats in Köln und wird unterstützt vom Italienischen Außenministerium. Es organisiert und leitet alle Initiativen mit dem Ziel, den schulischen Erfolg der italienischen Schülerinnen und Schüler in der deutschen Pflichtschule zu begünstigen.

Die Aufgaben, mit denen sich das CO.AS.SC.IT. Colonia e.V. beschäftigt, lassen sich in drei Niveaus gliedern:

1. Das Vorschulniveau

- Unterstützungskurse auf vorschulischem Niveau für Kinder, die gerade aus Italien kommen oder einen Kindergarten besuchen und keine Kenntnisse der deutschen Sprache haben.
- Seminare zur Information und Anleitung der italienischen Eltern im Hinblick auf Probleme in der Erziehung und der Schulbildung ihrer Kinder.

2. Das Schulniveau

- Unterstützungsmaßnahmen bei Kursen zur italienischen Sprache und Kultur



- Unterstützungskurse für Schülerinnen und Schüler der Pflichtschule (Hauptschule), die davon bedroht sind, auf der Sonderschule zu enden oder die aufgrund mangelnder Sprachkenntnisse offensichtliche Integrationschwierigkeiten in ihrer Klasse haben.
- Fortbildungskurse für die Lehrkräfte, die Kurse zur italienischen Sprache und Kultur abhalten, darunter auch Kurse zum Umgang mit multimedialen Programmen.
- Fortbildungskurse für die Lehrkräfte, die Unterstützungskurse abhalten.
- Kurse zur Ausbildung deutscher Lehrkräfte im Unterrichten des Italienischen als Begegnungssprache.
- Anleitung und Information für italienische Eltern im Hinblick auf Probleme in der Erziehung und der Schulbildung ihrer Kinder.

3. Das nachschulische Niveau

- Abendkurse zur Prüfungsvorbereitung, um den Schulabschluss nach der zehnten Klasse zu erhalten.
- Volkshochschulkurse für Erwachsene; einige davon zur Vorbereitung auf die CILS-Prüfung.
- CILS-Prüfungen (Zertifikat über das Italienische als Fremdsprache) in Zusammenarbeit mit der Ausländeruniversität in Siena.
- Italienischkurse für italienische Inhaftierte.
- Unterstützung von Schulversuchs-Initiativen, darunter neue Projekte aus der Forschung zu Gunsten der hier lebenden Italienerinnen und Italiener und ihrer Verwandten.
- Berufliche Aus- und Weiterbildung. CO.AS.SC.IT. Colonia e.V. bietet bei Gelegenheit auch Aus- und Weiterbildungskurse, z. B. in Zusammenarbeit mit der IHK Köln (Fremdsprachenkorrespondent).

CO.AS.SC.IT. Colonia e.V.

(Comitato di Assistenza Scolastica Italiana)
Weyertal 94
50931 Köln
Tel.: (02 21) 41 40 71
Fax: (02 21) 42 76 04
E-Mail: coasscitco@aol.com,
info@coasscitcolonia.de
www.coasscitcolonia.de

Ansprechpartner: Herr Paternò

As.S.I.S.I. e.V.

Der **As.S.I.S.I. e.V.** ist einer der Vereine, die im Konsularbezirk Köln in der schulischen Förderung tätig sind. Der Hauptbereich seiner Tätigkeit besteht in der Verwaltung des Istituto Italo Svevo (staatlich anerkannt D.I. 2719/16.2.2000) und der deutsch-italienischen Gesamtschule „Italo Svevo“. Neben dieser Tätigkeit bietet der As.S.I.S.I. e.V. Unterstützungs- und Nachhilfekurse für die Schülerinnen und Schüler an, bei denen Lernschwierigkeiten

aufreten. Diejenigen, die diese Unterstützungsmaßnahmen in Anspruch nehmen wollen, können bei dem As.S.I.S.I. e.V. mit dem dafür vorgesehenen Formular einen Antrag stellen. Die Familien tragen mit einem Betrag in Höhe von 2,- Euro je Unterrichtsstunde bzw. 1,- Euro für Arbeitslose oder Sozialempfänger (Ausweis muss vorgelegt werden) zu den Unkosten bei.

Unsere italienischen Landsleute in Deutschland haben in der Vergangenheit viel für die Entwicklung dieses Landes getan und werden es mit Sicherheit auch in Zukunft tun. Doch die Zeiten ändern sich: Reichten bis vor einigen Jahren noch guter Wille und zupackende Hände, so ist heute und mehr noch in Zukunft qualifizierte Arbeit gefragt. Die Möglichkeiten für ungelernte Kräfte werden immer knapper. Es ist daher an der Zeit, alte Überzeugungen abzulegen und den Arbeitsmarkt der Zukunft zu betrachten. Die italienischen Jugendlichen werden sich in einem immer stärker differenzierten Markt einbringen müssen, auf dem besondere Sprachkenntnisse und spezielle berufliche Fähigkeiten nachgefragt werden.

Wir Italienerinnen und Italiener sind auf der ganzen Welt bekannt für unsere Anpassungsfähigkeit, unsere Phantasie, unseren guten Geschmack und die moralischen Werte, an die wir glauben. Jetzt müssen wir zeigen, dass wir in der Lage sind, die Zeichen der Zeit zu deuten. Lebensqualität wird durch die Qualität der Arbeit erreicht. Soziale Integration heißt in Deutschland wie auch in Europa, sich beruflich zu integrieren. Damit bedeutet Integration jedoch nicht die Loslösung von der eigenen Identität, sondern vielmehr ein Leben in und nicht zwischen zwei Kulturen. Auch in der Berufsbildung profitieren wir von unserer Zweisprachigkeit, denn sie bietet uns ungeahnte Möglichkeiten. Das zukünftige Wirtschaftsgeschehen wird von den interkulturellen Fähigkeiten seiner Teilnehmerinnen und Teilnehmer leben.

Genauso wie die berufliche ist eine gute politische Bildung notwendig, um sich im Leben und Beruf durchsetzen zu können. Aktuelle Themen ansprechen, sie richtig verstehen und entsprechend argumentieren – das sind Voraussetzungen zum Erfolg. Wenn es dann in zwei Sprachen und zwei Kulturen geschieht, hat man eine zusätzliche Chance geschaffen.

Der Bereich „Entwicklung und Bildung“ des Instituts ITALO SVEVO bietet Möglichkeiten der beruflichen und politischen Bildung mit den Schwerpunkten Deutschland, Italien und Europa an.

Alle Angebote werden – wenn angebracht – in zwei Sprachen durchgeführt.



Weitere Informationen:

Institut Italo Svevo
Gladbacher Wall 5, 50670 Köln
Tel.: (02 21) 1 39 29-85 / 1 39 29-36
Fax: (02 21) 1 39 29-86
E-Mail: bildung@italo-svevo-koeln.de
Internet: www.italo-svevo-koeln.de

Angebote für Deutsche, Italiener/innen und für alle, die Deutschland, Italien und Europa lieben:

Italienischkurse (Gruppen, Minigruppen und Einzelunterricht)

- für Anfänger und Fortgeschrittene
- zur Vorbereitung von anerkannten Sprachzertifikaten
- speziell für Jugendliche italienischer Herkunft
- mit Bezug auf Wirtschaft, Kultur und Tourismus
- mit Studienreise nach Italien

Vorbereitungskurse (auch e-Learning) zur Prüfung für

- Fremdsprachenkorrespondent/in Italienisch (IHK)
- Fremdsprachenassistent/in Italienisch (IHK)
- das italienische Abitur (als externer Kandidat)

Vorbereitungskurse für Student/innen der Romanistik

in Zusammenarbeit mit der Universität Köln

Bewerbungstraining für Schüler/innen, Student/innen und Arbeitsuchende

In Einzel- und Gruppenunterricht wird geübt, wie man eine Bewerbung richtig schreibt, was man beim Vorstellungsgespräch beachten soll und was „verpönt“ ist.

Veranstaltungen, Seminare und Workshops u. a. über

- Migrations- und Integrationsthematiken
- Pädagogische Ansätze der Mehrsprachigkeit
- Kulturen der Regionen und der Länder
- Italienische und deutsche Politik
- Italienische und deutsche bildende Kunst, Theater und Literatur
- Kommunikationstraining für Beruf und Alltag
- Theaterpädagogik
- Italienische und deutsche Küche
- Wein und Olivenöl, Bier und Rapsöl – zwei Kulturen treffen sich

EDV-Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene

Berufliche Aus- und Weiterbildung

b:a:u:m: Projekt



CCI II GmbH
b:a:u:m: Projekt
Ostmerheimer Str. 72
51109 Köln
Tel.: (02 21) 92 32-200
Fax: (02 21) 92 32-202
E-Mail: info@baum-projekt.de
www.baum-projekt.de

Das Projekt akquiriert zusätzliche Ausbildungsplätze, indem es Unternehmerinnen und Unternehmer mit Migrationshintergrund über das duale Ausbildungssystem informiert und durch externes Ausbildungsmanagement unterstützt. Gleichzeitig werden angehende Auszubildende mit Migrationshintergrund sowie deren Eltern über bestehende und neue Ausbildungsberufe informiert und bei der

Auswahl beraten. Das b:a:u:m: Projekt ist darüber hinaus Vermittler zwischen Unternehmerinnen und Unternehmern und Jugendlichen.

Das b:a:u:m: Projekt wird aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung, der Europäischen Union und des Bundesinstituts für Berufsbildung gefördert.

Das Projekt wird voraussichtlich Ende 2007 auslaufen.

Beratung

Beratungsstelle für italienische Rat- und Arbeitsuchende und Arbeitslose

Die Beratungsstelle hilft Jugendlichen und Erwachsenen italienischer Herkunft, sich mit den Angeboten der Agentur für Arbeit in Köln und der Arbeitsgemeinschaft Köln vertraut zu machen.

Die Beratungsstelle hilft dabei, das persönliche Anliegen richtig zu erkennen und sich in den entsprechenden Strukturen zurechtzufinden.

Wo? Italienisches Generalkonsulat, Universitätsstr. 81, 50931 Köln

Wann? Zweimal in Monat, am zweiten und vierten Mittwoch, von 15.30 bis 17.30 Uhr.

Die Beratung ist kostenlos.

Hotline: (02 21) 56 26-3 25

Schwerpunkte der Beratungsstelle sind Hilfen bei Fragen

- zum Einstieg in die berufliche Ausbildung – Berufsberatung – Ausbildungsstellenvermittlung
- zur Arbeitssuche und beruflichen Wiedereingliederung
- allgemeiner Art zur Leistungsgewährung Arbeitslosengeld I und Arbeitslosengeld II

Zielgruppen der Beratung sind:

- Jugendliche und Erwachsene unabhängig vom Niveau ihrer Deutschkenntnisse
- Jugendliche und Erwachsene ohne Schulausbildung oder Berufsausbildung
- Arbeitslose
- Berufstätige

In Zusammenarbeit mit NOVAIMPRESA werden Existenzgründerinnen und -gründer beraten.

Auch Unternehmerinnen und Unternehmer, die in ihrem Betrieb ausbilden wollen, finden in der Beratungsstelle die richtigen Ansprechpartner.

Eine Gemeinschaftsinitiative des Italienischen Generalkonsulats Köln
in Zusammenarbeit mit NOVAIMPRESA

Caritas Wuppertal – Projekt La Fiaba

„La Fiaba“ ist ein Projekt für italienische Kinder mit Schulproblemen (Grundschule und erste Jahre an weiterführenden Schulen) und deren Eltern.

Es gibt Förderangebote in den Bereichen Vorschule, Sprachförderung und Förderunterricht.

Besondere Aufmerksamkeit gilt auch den Familien der Schulkinder. So sollen Hindernisse und Schwierigkeiten aus dem Weg geräumt werden, um die Eltern in die Lage zu versetzen, ihren Kindern selbstständig zu helfen.

Den Lehrkräften werden Fortbildungen zur italienischen Sprache und Kultur (Syntax, Phonetik etc.) ebenso wie Semi-

nare zur Zweisprachigkeit und zur interkulturellen Erziehung angeboten. Zudem wird eine pädagogische Supervision sowohl einzeln als auch in der Gruppe durchgeführt, um die Effektivität der einzelnen Maßnahmen zu ermitteln und zu optimieren.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an das Internationale Begegnungszentrum der Caritas Wuppertal.



Internationales Begegnungszentrum
Kolpingstraße 14
42103 Wuppertal
Tel.: (02 02) 9 76 40 16
E-Mail:
vincenzo.califano@caritas-wuppertal.de
Ansprechpartner: Vincenzo Califano

Mit dem Projekt „La Fiaba“ unterstützt der „Sozialdienst für Italiener“ italienische Schulkinder bei ihrer Integration in den Schulalltag. Die Kinder werden nach dem Regelunterricht in verschiedenen Wuppertaler Schulen pädagogisch betreut.

CCIT – Projekt INCONTRO

In zwei verschiedenen Kulturen aufzuwachsen ist nicht immer leicht, und mit dieser zweifachen Herkunft zu leben, kann für manchen zu einer Last werden. Nur wenn man sich in beiden Kulturen zu Hause fühlt und beide Sprachen beherrscht, erlebt man seine Identität als tief verwurzelt.

INCONTRO ist ein Bildungsprojekt für Vorschul- und Schulkinder italienischer Herkunft, welches in der Überzeugung entstanden ist, dass die Vermittlung von Identität vor allem durch Sprache erfolgt. Dabei ist Sprache jedoch nicht nur Medium, sondern zugleich auch Objekt der Identitätskonstruktion.

Es werden Kinder im Alter von 3 bis 14 Jahren angesprochen. Die Gruppen von INCONTRO zeichnen sich durch ihre Homogenität einerseits und ihre Unterscheidung nach Alter und Sprachfähigkeiten andererseits aus. Während der wöchentlichen Unterrichtsstunden wird die Möglichkeit angeboten, das Lesen und Schreiben in der italienischen Sprache zu erlernen. Auf diese Weise können sich die Kinder der italienischen Kultur nähern, welche zentraler Bestandteil jenes Familienzweigs ist, den sie sonst als fremd empfinden würden.

Es werden außerdem den Eltern auch Veranstaltungen über Zweisprachigkeit angeboten, wie z. B. Abendveranstaltungen über die italienische und deutsche Kultur.

Die vom Circolo Culturale Italo-Tedesco/Deutsch-Italienischer Kulturkreis e.V (CCIT) angebotenen Kurse und Veranstaltungen werden über einen monatlichen Beitrag von Eltern oder anderen Interessierten finanziert. Der CCIT fördert auf diesem Weg die Zweisprachigkeit als eine kulturelle Stärke und möchte Treffpunkt der deutsch-italienischen Kultur sein.



Projekt INCONTRO – CCIT
(Deutsch-Italienischer Kulturkreis e.V.)
Habsburgerallee 24
52064 Aachen
Tel.: (02 41) 3 70 60
Mobil: (01 60) 96 20 90 80
E-Mail: CCITaachen@aol.com
Internet:
www.circoloculturaleitalotedesco.de

Ansprechpartner:
Lorella Ghiotti: CCITlorella@aol.com
Diana Calore: CCITdiana@aol.com





**CONSOLATO GENERALE
D'ITALIA IN COLONIA**

Universitätsstraße 81
50931 Köln
Tel.: (02 21) 4 00 87-0
Fax: (02 21) 4 06 03 50
E-Mail: info.colonia@esteri.it
Internet: www.conscolonia.esteri.it

Ufficio scuola:
Tel.: (02 21) 4 00 87-43/-39

COMITES

Comitato degli Italiani all'Estero
Circoscrizione consolare di Colonia
Ufficio di Presidenza

COMITES Colonia
Bayenstraße 13
50678 Köln
Tel. (02 21) 93 20 38-0
Fax (02 21) 93 20 38-2
E-Mail: info@comitescolonia.de
www.comitescolonia.de

Redazione/Redaktion:
Dott. Maurizio Libbi, Rosella Benati
Layout: typeXpress, Sabine Brand

Edizione aggiornata, marzo 2007
Aktualisierte Ausgabe, März 2007